

**”POMMITTAA I WA, FB, IG O SOM  
VANLIGA TEKSTARIN LIKSOM WTF” –  
EN FALLSTUDIE AV SPRÅK I SNAPCHAT**

**Kiia Lindewall**

Magisteravhandling i svenska  
Jyväskylä universitet  
Institutionen för språk- och kommunikationsstudier  
Hösten 2020

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Humanistinen tiedekunta	Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä: Kiia Lindewall	
Työn nimi: ”Pommittaa i wa, fb, ig o som vanliga tekstaren liksom wtf” – en fallstudie av språk i Snapchat	
Ruotsin kieli	Maisterintutkielma
Joulukuu 2020	Sivumäärä: 67+13
<p>Tutkielman tarkoituksena oli selvittää, kuinka kaksikieliset (suomi-ruotsi) nuoret käyttävät kieliresurssejaan (suomi, ruotsi, englanti) autenttisissa pikaviesteissä ja kuinka koodinvaihto näkyy heidän keskustellessaan älypuhelimien pikaviestipalvelu Snapchatissa. Lisäksi haluttiin selvittää, voiko pikaviestien kieltä luonnehtia enemmän kirjoitetun tai puhutun kielen kaltaiseksi vai onko kieli niissä näiden kahden ns. hybridimuoto. Tutkimus on tapaustutkimus, jossa tarkastellaan suomi-ruotsi koodinvaihtoa sekä pikaviestikieltä. Aineisto koostuu kahden osallistujan kesken käydystä pikaviestikeskustelusta. Keskustelu sisältää 714 sanaa, jotka on kirjoitettu puhtaaksi 17 näyttökuvasta. Aineiston analyysi on toteutettu kvalitatiivisin ja kvantitatiivisin menetelmin. Lisäksi analyysin tueksi on laskettu pikaviestikielälle tyypillisten piirteiden esiintyvyyksiä. Tutkimustulokset osoittavat, että koodinvaihto pikaviesteissä ilmenee samalla tapaa kuin puhutussa kielessä. Matriisikieli keskustelussa on ruotsi ja upotetut suomenkieliset verbit ja substantiivit taipuvat pitkälti suomen kielen syntaksin mukaan. Lisäksi tuloksista voidaan nähdä, että pikaviestikieltä voidaan pitää puhutun ja kirjoitetun kielen hybridimuotona. Tätä tukevat osaltaan aineistossa ilmenevät puhutulle kaksikieliselle keskustelulle ominaiset muodot, kuten lyhennetyt sanamuodot ja toisaalta kirjoitetun kielen virheelliset kirjoitusmuodot, joiden tarkoitusperä kuitenkin ilmenee asiayhteydestä. Pikaviestien kirjoitettua kieltä voi luonnehtia epäviralliseksi esimerkiksi puuttuvine välimerkkeineen, ja erikoisella tavalla korjattuine virheineen. Analyysin perusteella voidaan sanoa, että kielelliset piirteet pikaviesteissä ovat pitkälti samankaltaisia vertailemieni englanninkielisen ja baskinkielisen aineiston kanssa.</p>	
Asiasanat: datormedierad kommunikation, snabbmeddelanden, kodväxling, tvåspråkighet	
Säilytyspaikka: JYX	
Muita tietoja	

## INNEHÅLL

1.	INLEDNING OCH SYFTE.....	5
2.	TEORETISKA UTGÅNGSPUNKTER .....	7
2.1.	Tvåspråkighet, kodväxling och lån .....	7
2.1.1.	Teorier inom kodväxlingsfältet.....	10
2.1.2.	Tidigare forskning om skriftlig kodväxling .....	12
2.2.	Dator- och mobilmedierad kommunikation .....	14
2.2.1.	Datormedierad och mobilmedierad.....	14
2.2.2.	Ungdomar, digitala medier och engelskans påverkan .....	16
2.2.3.	Snabbmeddelanden .....	19
2.2.4.	Taxonomier över språk i snabbmeddelanden .....	22
3.	METOD OCH MATERIAL .....	26
3.1.	Informanter .....	26
3.2.	Material och datainsamling.....	27
3.2.1.	Snapchat .....	27
3.2.2.	Datainsamling.....	30
3.3.	Analysmetod.....	30
3.4.	Etiska överväganden .....	33
4.	RESULTAT OCH ANALYS .....	35
4.1.	Kodväxlade inslag.....	37
4.1.1.	Ettordsväxlingar .....	37
4.1.2.	Tag-påhäng .....	40
4.1.3.	Intrasententiella växlingar.....	45
4.1.4.	Engelska lån- och slangord .....	46
4.2.	Kategorisering av språket i snabbmeddelanden.....	47
4.2.1.	Pragmatiska redskap.....	47
4.2.2.	Genvägar .....	51
4.2.3.	Fel.....	54
4.2.4.	Engelska ord och uttryck.....	56
4.3.	Språk i snabbmeddelanden – tal, skrift eller hybrid?.....	61

5. AVSLUTNING OCH DISKUSSION .....	64
LITTERATUR .....	68

## 1. INLEDNING OCH SYFTE

Snarare än att se kodväxling, alternerande mellan olika språk, hos tvåspråkiga individer som ett tecken på brister i den språkliga förmågan bör man se den som hjälpmedel och ett tecken på stark språklig kompetens som berikar samtalet. Man har ibland väckt kritik mot ungdomars språkanvändning och ansett det vara exempel på ”dåligt” språk medan det i själva verket kan ses kreativt och nyskapande (se t.ex. Kotsinas 2007) genom att ungdomar tar det redan existerande materialet och modifierar det till något nytt (Tagliamonte & Denis 2008). Syftet med denna studie är att studera hur tvåspråkiga (finska/svenska) ungdomar använder alla sina språkliga resurser, inklusive engelska, i en skriftlig mobilmedierad kontext. Den mesta kodväxlingsforskningen har gjorts på talat språk medan kodväxling i skrift har fått förhållandevis liten uppmärksamhet, även om språk länge har blandats i skrift (se Sebba 2012). Ungdomars skriftspråk på teknologiska kommunikationsmedier har främst undersökts i chattar eller SMS (se till exempel Bellander 2006 och Ahti 2018) medan språkanvändning i snabbmeddelanden (IM, Instant Messaging) inte har undersökts i samma grad, särskilt inte i en finländsk kontext. Verheijen (2017) har undersökt hur ungdomars språk skiljer sig från holländskt standardspråk genom s.k. nya medier som inkluderade SMS, MSN Messenger, mikroblog Twitter och snabbmeddelandetjänsten WhatsApp. Kodväxling i digitala genrer har undersökts till exempel i e-post av Hinrichs (2006), på internet av Androutsopoulos (2007) och i bloggar av Montes-Alcalá (2007).

I denna avhandling kommer jag att fokusera på tvåspråkiga ungdomars skriftspråk i snabbmeddelandetjänsten Snapchat som är ett exempel på digitalt medium. Enligt en studie av eBrand (2019) som täckte användningen av appar i Finland används Snapchat av 74% av 18–till 22-åringar. Snabbmeddelanden används framförallt av just ungdomar och språket påverkas mest av denna användargrupp (se till exempel Tagliamonte & Denis 2008). Det föll sig därför naturligt för mig att välja ungdomar och att betrakta deras språkbruk just i snabbmeddelandetjänsten i fråga. Såvitt jag vet finns inga studier på detta i finländsk kontext ännu. Syftet med denna fallstudie av tvåspråkiga ungdomars språk i Snapchat är att undersöka hur det skriftliga språket ser ut i tvåspråkiga ungas kommunikation via digitala medier dvs. hur de använder sina språkliga resurser - finska, svenska och eventuellt andra språk - när de kommu-

nicerar med varandra via Snapchat. Vidare är syftet att studera hur skriftligt språkbruk i denna speciella genre skiljer sig från eller liknar traditionell skrift respektive talat språk.

Forskningsproblemet jag fokuserar på är följande: Hur ser kodväxling ut i tvåspråkiga Snapchat -meddelanden och hurdant är språket i allmänhet i snabbmeddelanden?

I undersökningen strävar jag efter att svara på följande frågor:

1. Hur manifesteras kodväxling i snabbmeddelanden?
2. Liknar snabbmeddelanden tal eller skrift?
3. Finns det universella språkliga drag i snabbmeddelanden?

I det följande beskriver jag först undersökningens syfte, material samt metod (kapitel 1). I det följande kommer jag att definiera de väsentligaste begreppen kodväxling, tvåspråkighet och datormedierad kommunikation samt redogöra för tidigare forskning (kapitel 2). Efter detta kommer jag att redogöra materialet samt metoden (kapitel 3) och presentera undersökningens resultat och analys (kapitel 4). Avslutningsvis förs en diskussion och konkluderas studien (kapitel 5 och 6).

## 2. TEORETISKA UTGÅNGSPUNKTER

I detta kapitel redogör jag i avsnitt 2.1. för de väsentligaste begreppen tvåspråkighet, kodväxling och lån samt presenterar teorier inom kodväxlingsfältet samt redogör för tidigare studier i kodväxlingsfältet. I avsnitt 2.2. redogör jag för begreppen dator- och mobilmedierad kommunikation och diskuterar ungdomar, digitala medier och engelskans påverkan. Till sist redogör jag för begreppet snabbmeddelanden samt presenterar några taxonomier över språket i snabbmeddelanden.

### 2.1. Tvåspråkighet, kodväxling och lån

Inom tvåspråkighetsforskning delas tvåspråkighet in i två kategorier beroende på om en individ har tillägnat sig två språken från födseln (simultan tvåspråkighet) (Hassinen 2002: 22) eller om en individ tillägnat sig det andra språket efter det första utvecklats (successiv tvåspråkighet) (Abrahamsson & Bylund 2012: 154). Traditionellt dras gränsen vid tre år (McLaughlin m.fl. 1995: 5) dvs. simultan tvåspråkighet uppnås före fyra års ålder. Vissa forskare anser att tvåspråkighet inte behöver begränsas eller delas in i två typer enligt åldern: Hassinen (2002: 21) framhäver att vuxna kan också tillägna sig ett annat språk fullständigt. Med tvåspråkig syftas i denna avhandling till en person som har svenska som ett språk och finska som ett annat och som identifierar sig som tvåspråkig (se Tandefelt 2015: 222–223). Att leva som en tvåspråkig svensk-finsk kan innebära att de respektive språken används i olika domäner dvs. ett språk främst används till exempel i skolan och hem medan ett annat används i övriga domäner. Sådana domäner kan innebära situationer graden språkkompetens inte behöver beaktas dvs. mer avslappnade situationer (Henricson 2015: 128). Vidare kan det finnas tvåspråkiga domäner till exempel i hemmet där båda språken är i bruk. Den vanligaste formen av tvåspråkighet hos en individ enligt Tandefelt (2015) är obalans mellan färdigheterna: Man kan förstå, tala, läsa och skriva utan problem på ett av sina språk men fel kan förekomma i det andra språket (ibid.).

Medan forskning av språkkontakter hos tvåspråkiga går tillbaka ända till 50-talet (Weinrich 1953) har kodväxlingsforskning sitt ursprung i 1970-talet då den amerikanske sociolingvisten Gumperz började sitt arbete inom fältet. Sedan dess började intresset mot kodväxlingsforskning öka. Kodväxling hade fram till 70-talet setts som något negativt och blandning av språk klassificerades som symptom på bristande språkbehärskning. Efter ett banbrytande arbete om kodväxling mellan norska dialekter i Norge av Blom och Gumperz på 70-talet började kodväxling uppmärksammas mer bland språkforskare i synnerhet under 80- och 90-tal (se t.ex. Poplack 1980, Auer 1998). Nuförtiden ses kodväxling som en del av språklig kompetens. Kodväxlingsforskning har inbegripit olika ingångar (till exempel socio-kulturella eller psykolingvistiska perspektiv) men denna avhandling fokuserar på kodväxlingens grammatiska synvinkel (se även Mickwitz 2010). Inom kodväxlingsforskningen svarar man dessutom på frågor som *varför* man kodväxlar och *hur*. I denna avhandling är huvudsyftet att karakterisera hurdan kodväxling är och hur den manifesteras.

I denna avhandling utgår jag från ett tvåspråkigt perspektiv dvs. kodväxling anses som ett alternerande mellan två språk hos en successivt tvåspråkig, i det här fallet svenska och finska. De engelska inslagen som finns i materialet kommer i analysen att betraktas antingen som *lånord*, förutsatt att de har blivit etablerade i svenska respektive finska ordböcker, eller som *språkliga särdrag* för skrift i digitala medier. Jag är medveten om att kodväxling kan antas ske också hos en individ som annars kan betraktas som enspråkig. I denna avhandling undersöker jag dock endast kodväxling hos finskt/svenskt tvåspråkiga och eventuella engelska inslag hos dem. Engelska språket har inte – till skillnad från de två övriga språken – funnits med hos informanterna sedan tidig ålder och de har inte växt upp i en engelskspråkig miljö. Engelskan anses i denna avhandling vara ett *främmande språk* som har lärts i en icke-engelsk miljö dvs. via undervisning som ämne i skolan. (se t.ex. Palviainen 2016: 1).

Även om skriftlig kodväxling undersöks i denna avhandling, kan enligt min uppfattning teorier som bygger på talad kodväxling i stor utsträckning tillämpas i forskning av skriftlig kodväxling. Poplack (1980: 582) har definierat kodväxling som följande: "the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent". Synsättet har sedan dess vidgats och vissa forskare avser att kodväxling inte nödvändigtvis är begränsat till enbart två språk. Kovács (2009: 24) konstaterar att kodväxling är förekomst av två eller fler språk/koder inom



samma samtal. Anledningarna till kodväxling kan vara olika t.ex. beroende av med vem man talar, vilket ämne man talar om, när och var talhandlingarna sker (Bhatia & Richie 2004: 339). I denna avhandling betraktar jag kodväxling hos två kompisar som kan antas diskutera om mycket vardagliga teman. Vidare, i denna avhandling betraktas kodväxling enbart som alternering mellan två språk, finska och svenska. Engelska inslag anser jag vara ett ungdomsspråkligt drag i digitala medier (mer om detta i avsnitt 2.2.2.).

Tvåspråkiga har enligt Henricsson (2015: 127) inget behov att dra gränsen mellan de två språken. Genom kodväxling berikar tvåspråkiga sin kommunikation; när alla samtalspartner har två eller fler gemensamma språk kan de fritt variera mellan språken. Denna typ av varierande är något som ofta görs i privata och vardagliga sammanhang. I denna avhandling kan detta varierande antas förekomma just hos de två tvåspråkiga som diskuterar fritt i en privat konversation via Snapchat. Vidare, genom kodväxling vill man först och främst signalera sin flerspråkiga identitet och förstärka grupptillhörighet. Dessutom, växlingen mellan olika språk kan fylla ett flertal funktioner till exempel att strukturera samtal eller markera gränser i språkhandlingar (Henricson 2015: 128–129). Man känner till att största delen av kodväxlingar i tvåspråkigt tal i Helsingfors består av enstaka inslag som vidare utgörs av substantiv, verb och adjektiv. Kolu (2016) har forskat i om de inbäddade språkets verb och substantiv böjs enligt matrisspråkets eller det inbäddat språkets regler i vardagligt tal. Studien omfattade tre orter; Helsingfors, Haparanda och Stockholm. Jag intresserar mig för i synnerhet för tvåspråkig konversation i Helsingfors då det är där de undersökta informanterna bor. Utgående från Kolu (2016) fynd, böjs största delen inbäddade finska substantiv enligt finskans grammatik. Vid inbäddade finska verb följer orden finskans grammatik i stor utsträckning.

Inom språkforskningen har det varit svårt att göra en klar skillnad mellan ett kodväxlingsord och ett lånord. Ett ord anses som ett lånord om det har blivit etablerat i matrisspråket (se vidare nedan), dvs. lånord har integrerats i matrisspråket morfologiskt och fonologiskt (se till exempel Wheeler 1987, Haspelmath 2003). Flera forskare är eniga om att lånord har sitt ursprung i kodväxling (se till exempel Gardner-Chloros 2010, Kolu 2017). Vidare, kännetecknande för ett etablerat lånord är att det finns listat i ordböcker medan ett kodväxlingsord inte nödvändigtvis gör det. Man kan alltså tänka sig att ett lånord kan användas av en enspråkig person medan ett kodväxlingsord i princip inte kan användas av denne

(Poplack 2015: 921). Mattfolk (2011: 26) konstaterar följande om den svåra gränsdragningen: ”vilken term som används beror på synvinkeln – ett finskt ord i en enspråkig svensk språkbrukares språk kan anses vara lån medan finska ord i den svensk-finskt tvåspråkiga finländarens svenska kan ses som kodväxling”. Detta är fallet i min avhandling. Jag anser att finska inslag i de för övriga svenskspråkiga satser ska anses som kodväxling. Som lånord ser jag enbart engelska inslag som är etablerade i antingen finska eller svenska språket. Utgående från definitionen av Poplack (2015) betraktar jag alltså engelska lånord skilt från tvåspråkigas kodväxling. För att försäkra mig om att ett ord är ett etablerat lånord i svenska respektive finska, använde jag Svenska Akademiens digitala ordböcker (SO, SAOL, SAOB) och för finskans del den senaste versionen av ordboken för institutet för de inhemska språken. Dessutom använde jag Norstedts svenska slangordbok (1998). Följaktligen kan det förekomma engelska ord som inte har listats i ordböcker och som jag inte anser som lånord. Sådana engelska ord betraktar jag separat från lånordsystemet och kategoriserar de resterande ord under taxonomin över snabbmeddelanden (mer om detta i avsnitt 4.2.4. i kapitel 4.2.).

### 2.1.1. Teorier inom kodväxlingsfältet

I denna avhandling strävar jag framförallt efter att svara på frågan hurdan kodväxling är. Med detta syftar jag till kodväxlingens lexikala nivå. För att uppnå detta behöver jag svara på frågan hur kodväxlingen sker. För att få svaret på detta ska jag betrakta kodväxlingen från två synvinklar. Jag betraktar *hur* de två språken påverkar och påverkas av varandra samt *var* kodväxling sker i satser. Kodväxling förekommer som olika typer men nedan presenterar jag de teorier som tangerar min undersökning.

Kodväxling kan grovt delas in i *situationell* och *metaforisk* kodväxling (se t.ex. Bijvoet 2019). Situationell kodväxling styrs av ändringar i samtalssituation t.ex. vid byte av samtalsämnet, medan metaforisk kodväxling anses vara en mer flerdimensionell process. Denna typ av kodväxling anses skapa stilistiska effekter vilka hjälper till bl.a. med att uppfatta hur en mening ska tolkas (ibid.). Även om huvudsyftet i denna avhandling inte är att ge ingående svar på varför en individ byter kod anser jag att det är viktigt att känna till mekanismer bakom kodväxling. Antagligen kan man förvänta främst metaforisk kodväxling hos mina informanter då diskussionen hela tiden sker mellan två individer dvs. situationen förblir huvudsakligen densamma.

Shana Poplack (1980), som främst har fokuserat på grammatik (fonologi och syntax), har presenterat tre kategorier som kodväxling kan delas in i; *tags* 'påhäng', *intersententiella* 'mellan satser' respektive *intrasententiella* 'inom satser' kodväxlingar. De tre kategorierna utgår från tanken att de till olika grad tillhör syntaxen. Jag ska exemplifiera dessa med egna satser: Intrasententiell växling syftar till att talaren inom en sats eller inom ett ord kodväxlar "Jag skriver min *maisteritutkielmaa ruotsiksi*". Intersententiell växling sker mellan meningar vilket betyder att i samma tur finns det två fraser från två olika språk "Jag skriver min magisteravhandling. *Kirjoitan sen ruotsiksi*". Denna typ av växling anses vara lättare att behärska än intrasententiell växling därför att man inte behöver veta de båda språkens syntax dvs. i både språk har sin egen grammatik (Kovács 2009: 27). Tags eller påhängsväxling (Kolu 2017: 132) syftar till växling med utrop och fristående satser. "Ajatella, jag skriver min magisteravhandling på svenska". Kodväxling kan bestå av ett enda ord. "Jag skriver min *maisterintutkielma* på svenska". Den här typen av kodväxling kallas för *ettordsväxlingar* som enligt Bijvoet (2019: 22) är den mest vanligaste typen i tal hos tvåspråkiga.

Carol Myers-Scotton (1993) har kommit med teorin *Matrix Language Frame Model*, MLF. Med modellen menas att det hos tvåspråkiga finns det ett basspråk eller ett matrisspråk (*matrix language, ML*) och ett inbäddat språk (*embedded Language, EL*). Enligt Myers-Scotton är matrisspråket det språket som är huvudspråk i ett samtal och som vanligen bestämmer den morfosyntaktiska ramen för kodväxling. Till matrisspråket inkorporeras element från ett annat språk dvs. från de inbäddade språken (Myers-Scotton 1993). Man känner till dock att de inbäddade språk nödvändigtvis inte följer matrisspråkets morfosyntaktiska ram. Dessutom betonar t.ex. Auer och Muhamedova (2015: 52) att det inte alltid är möjligt att bestämma matrisspråk för att de inbäddade språken kan också påverka matrisspråket. Några forskare har strävat efter att svara på om man kan urskilja ett matrisspråk i en tvåspråkig konversation. Utgående från sin egen forskning kunde Kolu (2016) och se att de inbäddade finska inslagen i för övrigt svenskspråkiga satser i stor utsträckning följde finskans morfosyntaktiska mönster i tvåspråkigas tal i Helsingfors.

I denna avhandling syftar matrispråk till huvudspråket i snabbmeddelanden dvs. språket som till stora del bestämmer den morfosyntaktiska ramen och inbäddat språk är det språk till vilket man kodväxlar. Jag utgår från att det inbäddat språk inte nödvändigtvis behöver följa matrispråkets grammatiska regler. Jag intresserar mig främst för hurdan kodväxling är samt hur de två språken påverkar och påverkas av varandra.

### 2.1.2. Tidigare forskning om skriftlig kodväxling

Kodväxlingsforskning har mestadels fokuserat på talat språk medan kodväxlingsforskning i och om skrift är av senare datum. Kodväxling har undersökts i litterär text (se t.ex. Björklund 2016) men det är tydligt att mer forskning om till exempel kodväxling i datormedierad kontext behövs.

Montes-Alcalá (2007) studerade spansk-engelsk kodväxling i bloggar. Utgående från hennes studie kan kodväxling sorteras in i grupper som *lexikal* kodväxling som innehåller enstaka ord, förtydligande, aktiverande och emfatiska kodväxlingar. *Citat* och *tags* syftar till idiomatiska uttryck, svordomar och svåra översättningar. *Stilistisk* eller *fri* kodväxling betyder kodväxlingar utan tydlig funktion. Det kom fram att *lexikal* kodväxling var det vanligast. Montes-Alcalá betonar vidare att denna typ av kodväxling inte beror på bristande språkkunskap utan att det inte nödvändigtvis finns ett motsvarande begrepp i det ena språket eller att *lexikal* kodväxling fyller en temporal lucka i lexikonet. Den *emfatiska* funktionen var den näst vanligaste vilket betyder att skribenten vill betona eller repetera något. *Fria* och *stilistiska* funktioner var den tredje mest förekommande typen vilket kan innebära att skribenten vill visa sin kunnighet i de båda språken. *Elaboration*, *tags* och *citats* var de resterande grupperna som representerade färre än 10% av kodväxlingarna. I min avhandling betraktar jag i synnerhet de *lexikala* kodväxlingarna med tanke på att kodväxling oftast består av enstaka inslag, men jag tar inte vidare ställning till deras funktioner.

Barasa (2016) har forskat teorier på muntlig kodväxling går att tillämpa kodväxling på datormedierade kontexter. Språk som togs i betraktande var swahili, engelska och olika varianter av slang. Barasa har bland annat svarat på frågor om hur kodväxling är manifesterad och distribuerad i datormedierade kontexter och huruvida kodväxling i datormedierad kontext delar samma villkor (bl.a. medvetenhet och motiv) som kodväxling i tal. Studien inkluderade text-

meddelanden, e-post, snabbmeddelanden och kommentarer på sidor på sociala medier. Tvärtemot förväntningarna fanns det minst kodväxling i snabbmeddelandena jämfört med andra datormedierade genrer. Enligt Barasa manifesteras kodväxling på ett liknande sätt som i muntlig kodväxling men några undantag och ytterligare aspekter finns. Kodväxling i datormedierad kontext och i tal delar samma villkor angående spontanitet men i datormedierad kontext förekommer kodväxlingsfunktioner vilka verkar vara avsiktligt planerade. Barasa framhäver att spontanitet är svårt att mäta och föreslår vidare att en psykolingvistik modell borde utvecklas. Hon föreslår därför att språk i datormedierad kontext borde betraktas som ett separat system skilt från talspråk på grund av unika drag på datormedierad kontext.

Här vill jag lyfta fram *snabbhet* som ett typiskt särdrag för datormedierad kommunikation. I forskning av kodväxling hos ungdomar i datormedierad kommunikation blir detta ett framträdande särdrag. I snabbmeddelanden vill man härma efter tal och skriver snabbt och utan större planering för att göra konversationen så flytande som möjligt. Barasa (2016: 61) menar att sannolikheten att kodväxla ökar på grund av snabbheten; man väljer ordet som kommer först i åtanke oberoende av språket. Dessutom vill man i datormedierad kommunikation göra så liten ansträngning som möjligt vilket enligt min uppfattning kan leda till kodväxling i att man väljer det språk som har det kortaste ordet eller frasen. Drag av denna typ finns t.ex. i Lee (2007: 242) som i sin studie upptäckte att tvåspråkiga informanter väljer att skriva meddelanden på det språket som är snabbare att skriva. Vidare framhäver Barasa (2016: 61–64) att kodväxlingen hjälper till med att göra meddelandet så kort som möjligt på grund av att i vissa datormedierade kontexter är antalet tecken på meddelanden begränsad. Detta är dock inte fallet i snabbmeddelanden på Snapchat (se vidare avsnitt 3.2.1). Ändå anser jag att man strävar efter ett snabbt utbyte av meddelanden i denna typ av tjänst.

Slutligen, genom att kodväxla i datormedierade kontexter leker man med språken (se Androutsopoulos 2006) och förstärker sociala relationer. Androutsopoulos (2010: 11) föreslår olika anledningar till varför man kodväxlar i datormedierad kontext: a) vid vissa ordgrupper som hälsningar och farväl, b) vid kulturbundna element som poesi och vitsar, c) för att förmedla rapporterat tal, d) för att betona ett uttryck, e) för att reagera på den föregående personens språkval eller utmana andras språkval, f) vid ämnesbyte och för att skilja fakta från åsikter, g) för att syfta till vad som borde betraktas som seriöst jämfört med icke-seriöst och

minska risken för en ansiktshotande situation, samt h) vid godkännande eller avvikande åsikt, enighet eller oenighet m.m.

Som tidigare konstaterats, är syftet med denna avhandling att betrakta hurdan kodväxling är i ett tvåspråkigt snabbmeddelandeutbyte. Vidare är det meningsfullt att betrakta när kodväxling sker i skrift. Jag anser att de ovannämnda anledningarna till kodväxling enligt Androutsopoulos (2010) främst är svar på frågan *var* eller *när* kodväxlar man vid datormedierad kontext. Med detta menar jag att man inte nödvändigtvis behöver kodväxla av behov (t.ex. luckan i lexikonet på det andra språket) utan man kan också göra det mycket avsiktligt (t.ex. som stilmedel) som Barasa (2016) konstaterats. I denna avhandling är informanterna nära vänner. I ljuset av detta kan jag förvänta mig att det uppstår kodväxling vid situationer när den ena personen vill minska risken för missförstånd för att undvika att den andra blir bedrövad. Kodväxling kan också antas ske vid godkännande och avvisande samt i situationer när man vill betona hur en mening ska uppfattas.

## **2.2. Dator- och mobilmedierad kommunikation**

### **2.2.1. Datormedierad och mobilmedierad**

Datormedierad kommunikation (på engelska *Computer-Mediated Communication (CMC)*) introducerades i Kiesler m.fl. (1984: 1123) men började väcka större uppmärksamhet inom den akademiska världen på 90-talet. Datormedierad kommunikation är ett paraplybegrepp till flera andra typer av elektronisk kommunikation (Cenoz m.fl. 2016: 1226). Detta betyder att elektronisk kommunikation inte enbart begränsas till datorer. Elektroniskt medierad kommunikation (eng. *Electronically mediated communication (EMC)*) omfattar även mobiltelefoner (se till exempel Baron 2013: 134). Herring (2011) utvecklade på 90-talet datormedierad diskursanalys (*Computer-mediated discourse analysis (CMDA)*) som fokuserar på språkbruk i CMC. Traditionellt har man vid språkanvändning i medier pratat om termen *Netspeak* som lanserades av David Crystal (se t.ex. Crystal 2006) och en nyare term, *Digitalk*, som introducerades av Hawley Turner med kollegor (Turner m.fl. 2014). Dessa teorier har gemensamt att språk i CMC liknar talspråket.

Susan Herring (1996: 1) beskriver CMC på följande vis: “CMC is communication that takes place between human beings via the instrumentality of computers”.

Även Lieke Verheijen (2017: 74) har en omfattande definition av CMC:

“CMC language is a digitally written language variant that is especially used by youths in informal communication via new media, and is characterized, to a greater or lesser extent, by deviations from standard language norms at different levels of writing, such as spelling, grammar, and punctuation.”

Inom datormedierad och mobilmedierad kommunikation har man har diskuterat termerna *nya medier* och *digitala medier*. Utgående från tidigare forskning kan man se att de två begreppen fortfarande används parallellt. Det är därför meningsfullt att klargöra vad termerna innebär och bestämma det lämpligaste för denna avhandling. Vissa forskare använder termen nya medier och gör även skillnad mellan ny och *föråldrad* ny media. Enligt t.ex. Verheijen (2017: 75) är SMS och e-post exempel på föråldrad ny media medan olika chattar som används via internet och snabbmeddelandetjänster<sup>1</sup> medierade genom fyra teknologier som nya medier: mobiltelefonapplikationer (*Whatsapp*), internetapplikationer (*Skype*), sociala nätverkssidor (*Facebook*) och onlinespel/virtuella värld (*World of Warcraft*). Dessutom tillhör olika plattformar där man kan överföra visuella innehåll, nya medier (*Youtube, Instagram*) (ibid.)

Flera forskare idag framhäver att användningen av begreppet nya medier är kontroversiellt på grund av att nya företeelser snabbt brukar föråldras. Vissa forskare menar att det är irrelevant att använda termen nya medier om t.ex. en ny tjänst inte bär något nytt med sig (Valentini & Kruckenberg 2012: 5). För att syfta till alla medier som möjliggör ljud, bilder, videor och andra multimedia samt interaktivitet föreslår Valentini och Kruckenberg (2012: 5) användning av termen *digitala medier*. De framhäver att såvida teknologier inte utvecklas och erbjuder något nytt är det irrelevant att kalla dem nya medier. Piwec och Joinson (2015: 366) ser *Snapchat* som exempel på digitala medier. Jag anser att nya och digitala medier kan användas parallellt som synonymer. Ändå tycker jag att avgränsning och indelning av olika digitala medier är meningsfullt i detta sammanhang. Med digitala medier i denna avhandling syf-

---

<sup>1</sup> Snabbmeddelande betyder överföring av meddelanden mellan två eller fler människor genom elektroniska apparater, oftast genom mobiltelefoner

tas härefter specifikt på snabbmeddelandetjänster som används genom mobilteknologi på mobiltelefoner. Med mobilteknologi syftas enligt Baron (2013) till apparat som kan lätt tas med; bärbara datorer, paddor, läsapparater och mobiltelefoner.

I samband med digitala medier pratas också om *sociala medier* och *sociala nätverkssidor*. Valentini och Kruckenberg (2015: 6) konstaterar att de två termerna används parallellt när man syftar till samma företeelse. Dock kan man dela in sociala medier enligt deras omfattning och användningssyfte: *Facebook* används för att skapa nätverk och *Youtube* används mestadels för att dela videor och *Flickr* för att dela bilder. (ibid.) Jag avhåller mig från att använda termen sociala medier i detta sammanhang. Jag fokuserar i denna avhandling att betrakta snabbmeddelanden som ett separat system från sociala medier. Piwec och Joinson (2015: 358) konstaterar dock att möjligheten att föra en snabbmeddelandediskussion finns som en integrerad del i flera sociala nätverkssidor och applikationer i mobiltelefoner. Dessutom finns det fristående snabbmeddelandetjänster till vilka enligt Piwec och Joinson (2015) hör *Whatsapp*, *Instagram* och *Snapchat*. Jag betraktar också Snapchat som snabbmeddelandetjänst i denna avhandling. Utgående en kvalitativ intervjustudie av Bayer m.fl. (2016: 971) visade det sig att Snapchat anses vara ett medium framförallt för meddelandeutbyte snarare än för att skicka bilder och videor. Vidare betonar Best (2016: 3) att en bild oftast fungerar som impuls som leder till att meddelandeutbyte börjar. Om vi alltså utgår från tanken att mer krav sätts på meddelandeutbyte i Snapchat kan denna tjänst enligt min uppfattning avses som snabbmeddelandetjänst.

### 2.2.2. Ungdomar, digitala medier och engelskans påverkan

I relation till digitala medier och dess språk är det meningsfullt att betrakta den största användargruppen nämligen ungdomar. En åldersgrupp som mest påverkat språk i digitala medier är ungdomar (Tagliamonte & Denis 2014: 4). Den amerikanska forskare Naomi Baron (2005: 30) framför följande om ungdomars språkanvändning i digitala medier:

”Adolescents have long been a source of linguistic and behavioral novelty. Teens often use spoken language to express small-group identity. It is hardly surprising to find many of them experimenting with a new linguistic medium (such as IM) - - brb [be right back], pos [parent over shoulder], and U [you] are not so different from the profusion of 'like' or 'totally' common in the speech of American adolescents.”



Det så kallade *ungdomsspråket* delar universella drag och karakteriseras som följande: lek med språket och bildandet av nya lexikala uttryck, överdrivet bruk av glåpord, användning av tabuord, betydelselösa ord, användning av onomatopoetiska ord, citat, allmänt obegripliga ord och uttryck, påhäng och diskursmarkörer samt olika sätt att intensifiera språket (Martínez & Núñez 2012: 776). Språk som ungdomar använder i CMC karakteriseras som en språkvariant som används via digitala medier och som avviker från standardspråket på olika nivåer som stavning och grammatik (Verheijen 2017: 74) och skiljetecken (Nasil & Dahkil 2019). Traditionellt har uppfattningen om språket i CMC varit negativt och språket har beskrivits som ett grammatiskt förenklat språk som präglas av nya förkortningar och begrepp samt oförståeliga ord. Tagliamonte (2016: 43) framför dock, att ungdomar inte skapar nya drag från ingenting utan tar det redan existerande materialet och modifierar det till något nytt.

Vissa pratar även om ett helt nytt språk (Bors & Ignat 2019: 214). Flera forskare lyfter fram (se t.ex. Hård av Segerstad 2005, Leppänen 2007, Verheijen 2017) att ungas språkbruk i digitala medier visar hur kreativt och spännande skrift kan användas och modifieras. Man kan tala om olika ”strategier” med vilka man kan spara tid och utrymme samt göra sin text personligare. Snabbhet är ett typiskt drag för CMC vilket beror på att man vill härma talspråk för att göra sin kommunikation så flytande som möjligt. Avvikelser från det standardspråket bidrar till kreativitet; talspråkliga och ljudimiterande drag ersätter de bristande paralingvistiska drag som man använder i tal (Verheijen 2017).

Internet har länge haft ett gemensamt språk för interkulturell kommunikation nämligen engelska. Trots att användare av engelska på internet procentuellt har minskat genom åren (jmf. t.ex. Flammia & Saunders 2007) är engelskans status fortfarande stark och är det mest använda språket på internet även om kinesiska har förstärkt sin status betydligt (internetworldstats.com 2020). Vid samhällsförändringar krävs nya uttryck för företeelser som erbjuds via CMC och nya ord för speciellt digitala företeelser uppstår ofta på engelska. Dock är det missvisande att tänka sig att engelska är det primära språket för största delen av användarna av internet. Leppänen och Peuronen (2012: 388) påpekar att för de flesta som använder internet är engelska inte det primära språket. Androutsopoulos (2011) diskuterar engelskans roll i digitala och printade tyskspråkiga medier och syftar till begreppet *English on top* vilket syftar på att engelska används vid engelska vid sidan av ett landets officiella

språk/språken. Enligt Androutsopoulos har engelskans användning tre funktioner i dessa medier: heading, bracketing och naming. *Heading* syftar till användning av engelska vid avisering eller sammanfattning av intilliggande text som t.ex. annonser, jobban annonser, tidningar och namn på filmer. *Heading* syftar till rubriker och titlar. *Bracketing* syftar till rapporter, recensioner och inlägg på webforum och engelska inslag kan vara enstaka ord eller satser. Med *bracketing* berikar man meningen. Denna typ av engelska inslag läggs till i början eller slutet av texten. *Naming* syftar till engelskans användning vid benämning av mediaorganisationer (websidor), mediaprodukter osv.

Vissa forskare (se t.ex. Leppänen 2007: 152) pratar om *youthscapes* vilket innehåller tanken om att ungdomskulturella aktiviteter, t.ex. engagemang i (sociala) digitala medier, har såväl lokala som globala dimensioner. Ett exempel kan vara ett inlägg på Facebook där en finskspråkig individ väljer att skriva inlägget på engelska även om referensgruppen är finskspråkig. På detta sätt agerar individen på lokal nivå men ändå någorlunda globalt. Detta anser jag kan också vara ett sätt att utesluta de andra som inte tillhör gruppen ungdomar. Leppänen m.fl. (2009: 1082) menar att användning av engelska fungerar som en resurs som uppfyller olika syften: självuttryck, kommunikation, meningsskapande och identifiering.

Allmänt sett kan engelska användas då det inte finns motsvarande begrepp på svenska eller finska och när orden är kortare på engelska än på svenska/finska. Korthet är inte alltid en relevant förklaring utan då väljer man engelska ord på grund av att uttryck är mer trendigt (Ratia & Suhr 2015: 279–282). De Raaij (1997: refererad i Lettinga m.fl. 2017) erbjuder sociala faktorer för användning av engelska: 1. att göra något mer intressant, 2. att verka mer intelligent, 3) att låta bättre, 4) att göra ordets mening suddig eller oklar, eller 5) att undgå konstigheter i det lokala språket. Herring (2011: 342) framför vidare, att användning av engelska markerar sociala identiteter. Följaktligen kan användningen av engelska i snabbmeddelande betraktas som en social praktik och ett fenomen i de ungas liv (Lettinga m.fl. 2017: 79). Cheshire (2001) diskuterar vidare om ungas språk som starkt påverkat av engelska. Engelska används vid känslomässiga aspekter av ungdomskulturer t.ex. *cool*. Ratia och Suhr (2015: 273) konkluderar att språk är ett slags spel där allt är tillåtet för att uttrycka saken och Leppänen m.fl. (2009: 1087) skriver att ”at the level of aspirations, CMC conjures up dreams and ideals of internationalization and cosmopolitanism in the teenagers.”

Om vi ändå bortser från ”offentliga” medier som (sociala) digitala medier och betraktar mer privata sammanhang, som snabbmeddelanden, behöver vi möjligen olika synsätt till användning av engelska i digitala medier. När två språkanvändare dessutom redan delar ett gemensamt eller två gemensamma språk förutom engelska och engagerar sig i privata diskussioner, är skäl bakom engelskans användning speciellt intressant. Engelskans användning inte är ett tvång till skillnad från ett visst sammanhang som t.ex. en gruppchatt där engelska används när deltagare kommer från olika länder. En intressant fråga är, varför använder två språkanvändare engelska när de redan har ett gemensamt eller två gemensamma språk förutom engelska? Då krävs det någon annan förklaring för användning av engelska i meddelandena. Jag utgår från tanken att engelska drag i snabbmeddelanden fyller någon språklig funktion. I denna avhandling strävar jag efter att beskriva hur ungdomar utnyttjar engelska i en privat diskussion och funderar kring vilka syften det kan stå bakom denna språkliga praktik.

### 2.2.3. Snabbmeddelanden

*Instant Messaging*, eller snabbmeddelanden, introducerades redan 1996. I början krävdes det att samtalspartner var inloggade samtidigt för att överföringen av information skulle lyckas (Crystal 2006: 248). Nuförtiden behöver man ha en applikation nedladdad och nätverksanslutning för att skicka och motta meddelanden men behöver inte vara uppkopplade samtidigt. Snabbmeddelanden tycks inte ha något uttömmande beskrivning men förenklat betyder snabbmeddelanden överföring av meddelanden mellan två eller fler människor via en dator- eller mobilapplikation. *Mobile instant messaging* syftar till utbyte av snabbmeddelanden via mobiltelefoner i mobilapplikationer (Hsieh & Tseng 2016). I denna avhandling används paraplybegreppet snabbmeddelanden eftersom jag betraktar språket i snabbmeddelanden, och inte själva kommunikationsmedlen, även om meddelanden utbyts via en mobiltelefon. Haas m.fl. (2011) framför att snabbmeddelanden oftast sker mellan två personer och är privata. Deltagare delar typiskt samma kunskapsbakgrund. Snabbmeddelanden konstrueras spontant dvs. samtalsämnen inte är kontextberoende som t.ex. i chattforum vid något specifikt tema. Snabbmeddelandena är kortare och språket vardagligare än t.ex. i mejl. Kommunikation är mestadels textbaserad men flesta mjukvaror eller applikationer tillåter bl.a. emojis, ljud, video (Spatafora 2008: 20). Tagliamonte och Denis (2008) menade att snabbmeddelanden är en ny typ av media med sina egna, distinkta drag.

Lite oklart är om snabbmeddelanden är ett helt synkront kommunikationssätt eller en hybrid av synkront och asynkront kommunikationssätt. Vissa forskare anser att snabbmeddelanden representerar ett synkront informationsöverföring (se till exempel Hård af Segerstad 2003; Tagliamonte & Denis 2008: 3, Cameron & Panović 2011: 22) men andra forskare menar att vid snabbmeddelanden är det främst fråga om semi-synkron kommunikation (Verheijen m.fl. 2018). Med detta avses att snabbmeddelanden kan vara både synkrona och asynkrona eftersom meddelandena kan skickas snabbt och synkront medan utbyte mellan meddelandena kan dröja (Avrahami m.fl. 2008, 285–286). Med asynkron kommunikation syftas till att meddelanden formuleras först i helhet och sedan skickas vidare till mottagaren. Mottagaren kan inte läsa meddelanden samtidigt som skribenten formulerar den. Ett exempel på den här typen av kommunikation är e-post. Huruvida språket i snabbmeddelanden liknar skriftspråk eller talspråk har diskuterats. För att bestämma vad som är typiskt för tal respektive skrift behöver man betrakta dessa två närmare. Cameron och Panović (2014) har jämfört tal och skrift som följande:

Tabell 1. Skillnader mellan tal och skrift enligt Cameron & Panović (2014: 21)

<b>Tal</b>	<b>Skrift</b>
Auditivt och kortvarigt	Visuellt och mer beständigt
Producers/bearbetas i realtid med begränsad möjlighet för planering	Kan planeras och editeras och produceras på flera sätt
Tillåter oftast interaktion och återkoppling	Tillåter i största allmänhet inte interaktion och återkoppling
Talaren och lyssnaren befinner sig i samma plats samtidigt	Skribenten och mottagaren behöver inte vara på samma plats samtidigt

Till skillnad från tal, kan man i skrift korrigera sina fel och formulera om sina meddelanden innan de skickas. Vidare måste skrift fungera utan respons från mottagaren (till exempel *mm*, *okej*) eller utan prosodiska och paralingvistiska signaler (till exempel betoning, skratt, ansiktsuttryck). Det vill säga, skrift är mer beroende av grammatiska resurser än vad tal är, på grund av bristen på prosodi och paralingvistiska drag (Kotsinas 2007: 35, Cameron & Panović 2014: 22–24). Vissa forskare är eniga om att det är närmare den muntliga koden än skriftliga

koden (se till exempel Hård af Segerstad 2003: 275, Barasa 2016: 54, 60). Typiska drag i CMC som har anknytits till talspråk är bl.a. förstärkande ord och uteslutning av verbändelser (se t.ex. Hård af Segerstad 2002). Även Lanchantin m.fl. (2012: 203) menar att snabbmeddelanden är en hybrid som ligger närmare den muntliga koden. Andra forskare anser å andra sidan att språket i snabbmeddelanden består av både muntlig och skriftlig kod och enbart hybrid (Tagliamonte & Denis 2006: 33, Baron 2008: 70). Tagliamonte och Denis (2008) ansåg dock i en uppföljande studie att språk i snabbmeddelanden inte kan placeras under muntlig kod.

Språket i snabbmeddelanden har forskats brett utanför Finland och olika taxonomier har föreslagits (se t.ex. Tagliamonte & Denis 2008, Varnhagen m.fl. 2009, Haas m.fl. 2011). Drag i snabbmeddelanden kan delas in i lexikala drag (ord), ortografiska drag (ljudhärmande ord) och ikoniska drag (emotikoner/emojier). Snabbmeddelanden är informella och skiljer sig betydligt från formella skriftspråk. Oftast känner samtalspartner varandra och delar samma kunskapsbakgrund vilket betyder att man inte behöver skriva ut allt utan mottagaren förstår på basis av gemensam bakgrundskunskap vad som avses (Crystal 2006: 247–256). Av den anledningen finns det småprat samt som kan karakteriseras som minimalt och det saknas inledningar och avslutningar i meddelanden. Vidare är meddelanden och satser korta samt det finns förkortade ord och akronymer. Fraser kortas av vilket syns i t.ex. att personpronomenen *jag* och *du* ofta utelämnas (t.ex. *jag måste gå* -> *måste gå*). I snabbmeddelanden vill man ofta härma talspråket vilket leder till fonetisk ortografi av ett ord (*oxå* för 'också') och ljudord som t.ex. *haha* för skratt. Pérez-Sabater (2015: 117) lägger till uppkomst av fel i meddelanden vilket speciellt beror på hastigheten, som är något typiskt för snabbmeddelanden. Också användning av ord på andra språk är vanligt, speciellt användning av engelska hos de icke-engelskspråkiga individer.

Det, huruvida språket i snabbmeddelanden förstör ungdomars förmåga av stava korrekt eller påverkar språket på negativt sätt, har diskuterats (se t.ex. Baron 2008, Spatafora 2008). Baron (2010) uppger att unga använder ofullständiga meningar för att härma tal. Dessutom, genom att trycka på *enter*, 'returtangent', på datorns tangentbord bryter ungdomar yttranden. Forskare konstaterar dock att man har ingen orsak att vara oroad över att användning av det nya språket ska förstöra stavningsförmågan (Varnhagen m.fl. 2009: 731) och inte heller

språkanvändning i nya medier påverkar formella språkbruket. Många fel uppkommer enbart på grund av snabbhet och korrelerar inte med stavningsförmågan. Vissa ord stavas även avsiktligt fel (Pérez-Sabater & Montero-Fleta: 418) vilket beror på att man härmar tal. Tagliamonte och Denis (2008: 27) skriver att ”we conclude that IM, and perhaps computer-mediated communication more generally, is not the ruin of this generation at all, but an expansive new linguistic renaissance.”

#### 2.2.4. Taxonomier över språk i snabbmeddelanden

Här introducerar jag två taxonomier som jag kommer att bygga min egen kategorisering på. Den ena bygger på engelskspråkig korpus och den andra är en modifierad form av denna korpus som har tillämpats på det baskiska språket. Dessutom representerar jag även en modell av Szurawitzski (2010) om hur man kan forska i språket i snabbmeddelanden.

Category	Example	In context
<b>1. Short cuts</b>		
insider word	<i>hottie</i>	<i>make out with that hottie</i>
abbreviation	<i>feelin</i>	<i>how r u feelin?</i>
word combination	<i>wanna</i>	<i>i wanna sign up</i>
acronym	<i>omg</i>	
alphabet/letter	<i>2day</i>	
phonetic	<i>wat</i>	
lower case	<i>i, elyssa</i>	
contraction	<i>im, thats</i>	
<b>2. Pragmatic devices</b>		
emotion word	<i>hahaha</i>	
emotion acronym	<i>lol</i>	
upper case	<i>THAT</i>	
emotion punctuation	<i>:)</i>	
<b>3. Errors</b>		
typographical error	<i>carzy</i>	<i>im too carzy</i>
misspelling	<i>embarrasing</i>	<i>how embarrasing</i>

**Figur 1** Taxonomi över språkdrag i snabbmeddelanden enligt Varnhagen m.fl. (2009: 723)

Varnhagen m.fl. (2009) (se figur 1 ovan) byggde i sin studie upp en engelskspråkig korpus för att beskriva språket i snabbmeddelanden och för att bidra till forskning av det nya språket genom medier. De urskiljde 14 typer av nya språkdrag som vidare placerades under tre huvudkategorier: *Short cuts* ’genvägar’, *pragmatic devices* ’pragmatiska redskap’ och *errors* ’fel’. Under dessa huvudkategorier förekom ett antal underkategorier: Genvägar består av åtta underkategorier, pragmatiska redskap av fyra underkategorier och fel av två underkategorier. Funktionen hos genvägar är att göra kommunikation snabbare och göra så att diskussionen löper smidigare. Till genvägar hör *insider words* ’slangord’, *abbreviations* ’förkortningar’,

*word combination* 'kombinerande ord', *acronyms* 'akronymer', *alphabetic/number words* 'ord med alfabet/siffra', *phonetic* 'fonetisk stavning', *lower case* 'små initialer' och *contraction* 'sammansmältning'. Till den andra gruppen, pragmatiska redskap hör *upper case* 'versaler', *emotion word* 'ord för känslor', *emotion acronym* 'akronymer för känslor' och *emotion punctuation* 'användning av skiljetecken'. Den tredje gruppen, fel delas vidare in i *typographical error* 'typografiska fel' och *misspelling* 'felstavning'.

CMC features	Basque	Swedish
<b>1. Short cuts and abbreviations</b>		
word combination	<i>eztakit (ez dakit)</i>	<i>jag vet inte</i>
shortenings	<i>nd (ondo)</i>	<i>bra</i>
acronym	<i>zmz (zer moduz zaude)</i>	<i>hur mår du?</i>
homophone spelling	<i>wapa (guapa)</i>	<i>vacker</i>
omission of "h"	<i>emen (hemen)</i>	<i>här</i>
<b>2. Pragmatic and emotional resources</b>		
pragmatic lengthening	<i>kaixooo</i>	<i>tjena</i>
upper case	<i>ZER</i>	<i>vad</i>
emotion words	<i>jajajaja</i>	<i>hahaha</i>
emotion punctuation	<i>:)</i>	
<b>3. Errors</b>		
typographical error	<i>iksui (ikusí)</i>	<i>se</i>
misspelling	<i>azpaldi (aspaldi)</i>	<i>längesen</i>

**Figur 2** Taxonomi över språkdrag i snabbmeddelanden anpassad efter Cenoz & Bereziartua (2016: 1235), svenska exempel tillagda

Cenoz och Bereziartua (2016) utnyttjade i sin forskning kategoriseringen av bland annat Varnhagen m.fl. (2009) och formulerade en egen gruppering (figur 2 ovan) för att ta reda på om språket i snabbmeddelanden har universella drag som kan anknytas i alla språk. För att utforska detta samlades en korpus av meddelanden på baskiska - ett indoeuropeiskt språk - in. Korpusen samlades in från *Tuenti*, vilket är en spansk motsvarighet till *Facebook*. Här ska jag nämna att i den ursprungliga versionen har forskaren haft engelska översättningen i den tredje kolumnen medan jag har lagt till svenska översättningen in i tabellen. Jag behöll den ursprungliga stilen i tabellen och nämnde svenska språket till den engelska motsvarigheten. Forskare hittade flera drag från materialet som placerades under tre huvudkategorier: Till första kategorin *short cuts and abbreviations* 'genvägar och förkortningar' hörde *word combination* 'kombinerade ord' (*eztakit* för *ez dakit*, sv. 'jag vet inte'), *shortenings* 'förkortningar' (*nd* för *ondo*, sv. 'i morgon'), *acronyms* 'akronymer' (*zmz* för *zer moduz zaude*, sv. 'hur står det till?') samt *homophone spelling* 'homofoner och fonetiska förkortningar' (*wapa* för *guapa*, sv. 'vacker'). Till den andra kategorin – *pragmatic and emotional resources* 'pragmatiska-

och emotionala redskap' – hörde *pragmatic lengthening* 'pragmatisk förlängning' (*kaixoo* för *kaixo*, sv. 'tjena'), *upper case* 'användning av stora initialer' (*ZER* för *zer*, sv. 'vad'), *emotion words* 'känslouttryck' (*jajaja*, sv. 'hahaha') och *emotion punctuation* 'användning av skiljetecken' vilket syftar till bl.a. användning av skiljetecken vid emotikoner [:)]. Tredje kategorin är *errors* 'fel', till vilken hörde *typographical errors* 'typografiska fel' (*huandi* för *haundi*, sv. 'stor') och *misspelling* 'felstavning' (*hotzein* för *hotsein*, sv. 'samtal').

I båda taxonomier knyter man ihop två ord och bildar ett kombinerat ord på likadant sätt. Vidare kunde man urskilja *förkortningar* i båda taxonomier. Dessutom fann man *akronymer* i båda taxonomier. Från kategorin *pragmatiska redskap och känslouttryck* hittades vidare likheter och man utnyttjade *förlängningen av vokaler* i slutet av ordet och *stora bokstäver* för att härma högre röst i tal. I såväl Varnhagen m.fl. (2006) som Cenoz och Bereziartua (2016) använder man *skiljetecken* på samma sätt för att forma emotikoner. *Typografiska fel och felstavningar* hittades också i baskiska taxonomin men det finns några variationer jämfört med engelska taxonomin vilket beror på drag som gäller enbart språket baskiska. Dessutom fanns det i den baskiska taxonomin mycket mer *kombinerade ord* än i det engelska och beror på regionala varianter av det baskiska språket. I Varnhagen m.fl. (2009) var den största gruppen *genvägar* varav *användning av små initialer* var det mest använt drag. Det näst största gruppen var *pragmatiska redskap* varav *känslord* var det mest använda typen. *Fel* var den tredje största grupp. I Cenoz och Bereziartua (2016) var den största gruppen *genvägar* varav *utelämnande av fonemet h* var det mest använt drag. Näst största gruppen var *pragmatiska- och emotionala redskap* varav *användning av skiljetecken* var det mest använt dragen. *Fel* var den tredje största grupp.

Utgående ifrån två studierna framkom det att i snabbmeddelanden på baskiska fanns många likadana och samma drag som i snabbmeddelanden på engelska. Dock fanns det en olikhet i resultat mellan de två studierna gällande frekvens av de språkliga dragen i snabbmeddelanden. I min egen studie strävar jag efter att modifiera Varnhagens m.fl. (2006) och Cenoz och Bereziartuas (2016) kategoriseringar till en egen kategorisering för att avgöra hur dessa taxonomier kan vidare tillämpas i en analys av tvåspråkigt snabbmeddelandeutbyte på finska och svenska. I denna process undersöker jag vilka drag som har eventuellt gått ur tiden och hur taxonomin kan anpassas för nya drag.



Szurawitzski (2010) har vidare erbjudit en modell för hur språk i online sociala nätverk kan forskas i dvs. ur vilka synpunkter kan man betrakta språk. Man ska börja med att avgöra mängden av text (mängden av bl.a. inläggen eller orden/tecken) och avgöra vilka språk som tas in i analysen eller fokusera sig endast på ett språk. Dessutom kan man välja att analysera utifrån följande perspektiv:

- Analys av grafem: om skrift följer konventioner (användning av stora och små bokstäver)
- Analys av semiotiska element som emoji och förkortningar
- Analys av ortografi: om skrift följer ortografiska konventioner
- Analys av skiljetecken (använd de eller lämnas de bort?)
- Analys av relation mellan muntliga och skriftliga element
- Syntaxanalys där ämnet betonas
- Lexikal analys där ordbildandet och lånord betonas
- Diskursanalys

I min forskning tangeras nästan alla dessa perspektiv i olika utsträckning. Eftersom min studie är fallstudie behöver jag betrakta språket ur flera synvinklar för att erbjuda djupgående kunskaper om det jag studerar. I princip ska jag fokusera på alla tre språk – svenska, finska och engelska – som förekommer i meddelandena. Kodväxling betraktas mellan svenska och finska medan engelska inslag kategoriserar jag under drag i snabbmeddelanden. Kodväxling från svenska till finska betraktas främst ur en lexikal synvinkel. I analysen av språket i snabbmeddelanden betraktar jag grafem, vidare användning av versaler och gemener. Dessutom betraktar jag skriftspråket i snabbmeddelanden och i vilken mån det följer ortografiska konventioner. Ytterligare, kommer skiljetecken och deras frånvaro betraktas. Under hela analysens gång betraktar jag muntliga och skriftliga element och slutligen strävar efter att få svar på om snabbmeddelanden liknar mer tal eller skrift. Av semiotiska element tas förkortningar i betraktandet. Detta betyder alltså att av de ovannämnda faller enbart diskursanalys och syntaxanalys utanför min studie.

### 3. METOD OCH MATERIAL

Som tidigare konstaterats är syftet med denna avhandling att beskriva språkanvändning i en datormedierad kontext, närmare bestämt språkbruk i snabbmeddelanden som skickas via mobiltelefoner. Dessutom betraktas kodväxling som en del av språket i snabbmeddelandena. I detta kapitel kommer jag först att redogöra för informanter och vidare beskriva material samt datainsamling och -analysen. Jag beskriver även snabbmeddelandetjänsten *Snapchat* från vilket materialet har samlats in och jag resonerar kring etik i slutet av denna del.

#### 3.1. Informanter

Informanterna är två flickor som identifierar sig som tvåspråkiga (finska-svenska) och som unga. Som ung i denna avhandling enligt UNESCO:s definition betraktas en person som är mellan 15–24 år. Vid datainsamlingen var de två flickor 18 år gamla. Båda informanterna har lärt sig finska och därefter svenska i förskoleåldern. De har varit kompisar sedan högstadiet. Enligt flickorna själva använder de svenska som huvudspråk i både muntliga och skriftliga diskussioner i skolan samt på fritiden medan finska används som inbäddat språk. Hemma använder de svenska som huvudspråk med syskon, som också går på svenskspråkiga skola, och finska med finskspråkiga föräldrar.

Jag kom i kontakt med den ena informanten via hennes mor som var en kollega till mig. Mamman fick veta att jag behöver informanter för en studie av tvåspråkigas språkbruk och hon berättade att hennes dotter är tvåspråkig. Jag träffade första informanten ansikte mot ansikte och berättade att jag skulle behöva autentiskt, digitalt tvåspråkig data till en magisteravhandlingsstudie. Jag berättade att jag inte kommer att betrakta språkets riktighet och inte heller att diskussionsämnet spelar någon roll. Jag berättade att jag garanterar deras anonymitet genom att radera alla personuppgifter (mer om detta i kapitel 3.4.) och informerade samtidigt att åldern är det enda som kommer att anges eftersom det är meningsfullt då jag forskar på ungdomar. Den informant som jag först var i kontakt med refereras i den här studien till med A medan den andra kallas för B. A frågade B via *Snapchat* om hon kan skicka skärmbilder av

deras diskussioner efter eget val till mig för forskningssyfte. Informanten B samtyckte till detta.

## 3.2. Material och datainsamling

Jag har valt material på grund av mitt intresse för det skriftliga språket i digitala genrer. Dessutom intresserar jag mig för hur språket kan användas på ett kreativt sätt och blandas speciellt av unga.

Materialet för denna undersökning består av totalt 16 stycke skärmbilder av en snabbmeddelandedkedja i Snapchat. För att kringgå konstigheten mellan visuellt och text har jag omformat det som jag anser vara text med hjälp av ett ordbehandlingsprogram. I några skärmbilder finns samma textsnitt två gånger när skärmbilder inte är beskuren eller redigerad på något sätt. Dubbla textsnittar har naturligtvis inte tagit in i beräkningen av ordantal. I snabbmeddelandena finns 714 ord totalt. Mängden av ord har beräknats genom att transkribera texten som finns på skärmbilder med hjälp av *Microsoft Word*, som visar antalet på tecken/ord. Som ord anses alla enheter där det finns minst en bokstav eller ett (skilje)tecken som utgör text. Följaktligen har även ord, som är felstavade eller möjligen inte har något semantiskt innehåll, räknats med. Det är relevant för att räkna mängden av bl.a. fel. Dessutom har emotikoner (jfr. t.ex. :-O'), som utgörs av antingen skiljetecken, bokstäver eller siffror, tagits i betraktandet för att de utgör text (består av typografiska tecken). Däremot uteslutits eventuella emoji (😊) i analysen för att de inte är typografiska tecken och kan vidare inte utforma text. Eventuella bilder i material visas inte för att försäkra anonymitet hos deltagare.

### 3.2.1. Snapchat

Meddelandetjänsten *Snapchat* valdes i synnerhet för att den verkar vara underbeforskad ur språkperspektiv. Snapchat är en snabbmeddelandetjänst vilken bygger på att man skicka bilder/videor till en kompis eller flera kompisar som man kan kommentera. Till skillnad från andra snabbmeddelandetjänster (t.ex. WhatsApp) kan *Snapchat* användas enbart via mobila enheter dvs. för att använda tjänsten behöver man ladda ner en applikation dvs. ett program för antingen surfplatta eller mobiltelefon. Vad som är en distinkt egenskap i Snapchat är att dess media kallas för s.k. *efemära medier* (se t.ex. Bayer m.fl. 2015) vilket betyder att medie-

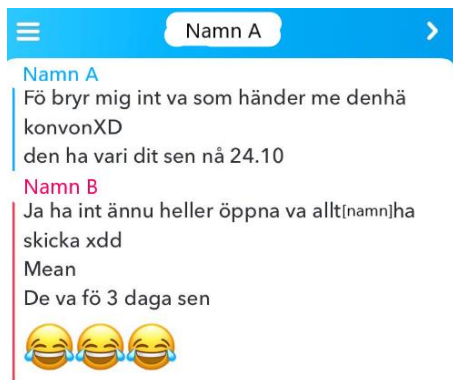
innehållet är tillfälligt. Soffer (2016: 2) framhäver att på likadant sätt som de talade ord försvinner, så försvinner innehåll som t.ex. foton, videor och text inom kort från Snapchat. Användaren kan skicka 'en snap' som är en bild/video och vidare kan välja, hur länge bilden/videoen ska visas (1 till 10 sek.). Vidare, kan man göra 'en story', vilken består av flera 'snaps'. Dessutom kan man skicka chattar i Snapchat (figur 1). När man vill skicka meddelanden trycker man på en symbol med pil. Chattar raderas vanligen när båda har sett chatten. Man kan också ställa in att chattar raderas efter 24 timmar efter båda har sett chatten. (Snapchat 2020). När man har öppnat 'snappen' får man en meddelande om detta (figur 2). I Snapchat finns vidare en egenskap så att om mottagaren tar en skärmbild om konversationen, får mottagaren en meddelande om detta (figur 3). När bilden/videoen inte längre är tillgänglig, får man meddelanden om detta (figur 4). Snapchat används oftare för diskussioner mellan två samtalspartner än för gruppdiskussioner (Piwek m. fl. 2015). Snapchat har forskats ur användarperspektiv av Börner och Jansson (2017) som undersökte i vilken roll Snapchat har i ungdomars liv och Amâncio (2017) som forskat i 'storyn' och vad berättar användaren om sig själv i 'storyn' Best (2016) har kunnat konstatera att man först skickar en bild som is in tur leder till ett meddelandeutbyte. Hon menar att "a photo typically begins as the impetus but as the 'conversation' continues, greater value is placed on the text" (Best 2016: 2). På grund av bristande forskning på applikationens chattar ur språkliga perspektiv är det därför meningsfullt att lägga till ett sådant perspektiv.

Soffer (2016: 1) karakteriserar Snapchat som följande:

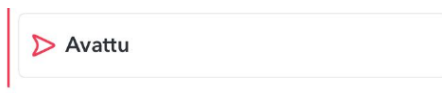
"Taking the application name literally, it relates to a combination of two different cultures: that of the fixed nature of pictures (or typed text)—which catch the moment and objectify it—and the temporal, ephemeral culture of conversation.

Följande figurserie (3–6) exemplifierar hur *Snapchat* fungerar.

I figur 3 nedan kan man se att det finns två deltagare som syftas till med A och B. I skärmen kan man ske olika meddelanden om olika funktioner. Figur 4 visar ett meddelande som dyker upp när den andra har öppnat meddelandet den ena har skickat. Figur 5 visar ett meddelande man får när man har tagit en skärmbild på diskussionen. Figur 6 visar ett meddelande man får om innehållet inte längre är tillgänglig.



**Figur 3 Snap**



**Figur 4 Meddelande när man har öppnat meddelandet**



**Figur 5 Meddelande när man tar skärmbild**



**Figur 6 Snap är inte längre tillgänglig**

### 3.2.2. Datainsamling

Data representeras analysdelen i visuell form nämligen som skärmbilder men forskningsobjekt är ändå själva texten i snabbmeddelandena. Data samlades in under en och samma dag år 2018 genom att be informanten A skicka skärmbilder enligt eget val till forskaren. Att bestämma mängden var inte lätt; jag hade räknat på förhand att en skärmbild kunde bestå av ungefär 6 turer och i en tur finns det ungefär 3 yttranden. Jag bestämde mig för att minst 250 yttranden räcker. I princip hade jag bett informanten A att skicka ungefär 15 bildskärm på deras diskussion. Dessutom kom vi överens om att jag eventuellt kan be om mer material vid behov. Jag betonade att det enda kravet var att meddelandena ska innehålla kodväxling mellan finska-svenska. A berättade att de använder också engelska sinsemellan. Jag sade att förekomst av de eventuella övriga språken också är relevant eftersom jag undersöker ungdomars autentiska snabbmeddelanden.

För att bildskärm kunde skickas till mig gav jag informanten A mitt telefonnummer till vilken hon kunde skicka bildskärm. Vi kom överens om att hon skulle skicka dem till min mobiltelefon via snabbmeddelandetjänsten WhatsApp. Vidare från WhatsApp skickade jag dessa bildskärm till min personliga e-post där jag kunde ladda materialet ner och spara dem till min bärbara dator. Material finns i en ändamålsenlig fil på min bärbara dator som är lösenordskyddad (för dataskydd, se nedan). Material har blivit raderad från Whatsapp-kontot när jag raderat meddelandekedjan med informanten A. Dessutom har material raderats från min e-postkonto. Slutligen kommer material raderas helt från den ändamålsenliga filen på den bärbara datorn när avhandlingen blivit färdig som helhet.

### 3.3. Analysmetod

För klarhet, vill jag här poängtera syftet med min forskning som är att ge min insats till forskning av kodväxling i datormedierad kontext samt beskriva språket i snabbmeddelanden. Material analyseras kvalitativt genom att klassa språkliga drag under bestämda kategorier som presenteras i fjärde och femte stycken. Beräkningar av språkdrag i snabbmeddelanden kommer att göras för kvalitativ resonemangets stöd. Typiskt för en kvalitativ studie är att material har samlats in i en naturlig och verklig situation och forskningsobjekt väljs noggrant. Till denna avhandling har material skaffat från naturliga och verkliga skriftliga konversationer av

tvåspråkiga ungdomar. I denna avhandling förverkligas den så kallad princip om autenticitet (*aitouden periaate*) (Frick 2010: 50) vilket i denna avhandling syftar till att skribenter inte har varit medvetna om att deras meddelanden kommer att forskas. Enligt principerna för kvalitativ forskning hade jag inte någon hypotes som skulle testas vilket betyder att jag som forskare inte hade några särskilda förväntningar på vilka resultat som skulle uppnås. Detta innebär att forskaren genom analysen kan framkalla nya synvinklar i stället för att bekräfta antaganden (Eskola & Suoranta 1998: 19). Erikson och Koistinen (2005: 39) påpekar att forskaren har rätt i analysen att dra kritiska slutsatser av materialet, förutsatt resonemangen är väl motiverade, även om deltagare själv tycker annorlunda.

Till analysen inkluderade jag kodväxling som sker från svenska till finska. Engelska drag som finns i materialet betraktas inte som kodväxling utan som en del av språkdrag i snabbmeddelanden eller som lånord. Först kategoriserade jag drag som hör under huvudkategorin kodväxling och beskrev diskursmarkörer som är något typiskt för ett tvåspråkigt samtal. Efter det betraktade jag det typiska dragen för datormedierad kommunikation enligt kategoriseringen av till exempel Varnhagen m.fl. (2009) och gjorde en egen kategorisering på basis av de typiska dragen för snabbmeddelanden. Den kvalitativa analysen kompletteras med beräkningar för att kunna belysa uppkomsten av vissa förkortade ordgrupper dvs. hur ofta vissa ord uppstår som förkortat och i vilken ordgrupp. Genom att uppge antalet ord hjälper i att belysa att vissa särdrag inte är tillfälligheter. Jag inser att kvantifiering (se t.ex. Saarinen-Kauppinen & Puusniekka 2006) är relevant vid kvalitativt resonemang. Beräkningar kan stöta de kvalitativa resonemangen så att resonemanget inte blir ut som obevisade antagandet.

Fallstudie har kritiserats för att man inte kan generalisera resultat men Erikson och Koistinen (2005: 39) framhäver att det inte är poängen. Det går visserligen inte att generalisera tvåspråkiga (finska-svenska) ungdomars språkvanor i datormedierade genrer men ger uppfattning om hur ungdomar utnyttjar sin språkrepertoar samt anpassar och modifierar språket i *Snapchat*. Vidare, kartlägger denna studie hurdana språkliga drag finns i snabbmeddelanden vilket ger sin insats i forskning av universella språkliga drag i snabbmeddelanden.

Som följande presenterar jag de två kategoriseringar för såväl kodväxling som språk i snabbmeddelanden.

För kodväxlingens del har jag använt de tre följande kategorier: *ettordsväxlingar*, *tag-påhäng* och *intrasententiella* växlingar. *Intersententiella* växlingar finns inga i mitt material och därför har utelämnats. Ettordsväxlingar har vidare delats in i mindre kategorier enligt ordklasserna vilka är följande: substantiv, verb och adjektiv. Tag-påhäng innehåller småord som inte har delats vidare in i kategorier enligt ordklass. Vidare, har intrasententiella växlingar inte delats in i mindre kategorier för beläggen i denna grupp är få.

Utgående kategoriseringar av Varnhagen m.fl. (2009) samt Cenoz och Bereziartua (2016) har jag gjort min egen kategorisering för språk i snabbmeddelanden. I tabellen nedan (figur 7) har jag satts in de olika exemplen i kontext. Jag har lagt till kategorin engelska ord och uttryck vilket inte finns i kategorisering i Cenoz och Bereziartua (2016). Kategorier i min taxonomi är fyra och de är följande:

- 1) Pragmatiska redskap och dess underkategorier; a.) ljudimiterande uttryck och användning av tangentbordens symboler, b.) pragmatisk förlängning och versaler.
- 2) Genvägar och dess underkategorier; a.) förkortningar, b.) akronymer, c.) kombinerande ord, d.) fonetiskt skrivsätt, samt e.) gemener
- 3) Fel
- 4) Engelska ord och uttryck



Språkdrag i snabbmeddelanden	Exempel	I kontext
1. Pragmatiska redskap		
ljudimiterande uttryck	<i>haha, eh</i>	<i>eh, emt va jag ska gö</i>
användning av tangentbordens symboler	<i>XDD</i>	
pragmatisk förlängning	<i>CREEEEEEP</i>	
versaler	<i>STALKKAAA</i>	<i>BA STALKKAAA MIG</i>
2. Genvägar		
förkortade ord	<i>konvon (konversation)</i>	<i>denhä konvon</i>
akronymer	<i>wtf</i>	<i>liksom wtf</i>
kombinerande ord	<i>javet</i>	<i>javet inte</i>
fonetiskt skrivsätt	<i>vell (väl)</i>	<i>int va de vell då</i>
gemener	<i>fafas</i>	<i>de då pita leipän från fafas</i>
3. Fel	<i>ibt (inte)</i>	<i>men de va ibt</i>
4. Engelska ord och uttryck	<i>lame</i>	<i>va lame</i>
	<i>gone</i>	<i>dom e gone</i>

**Figur 7** Taxonomi över språkdrag i snabbmeddelanden, delvis baserad på Varnhagen m.fl. (2009: 723) och Cenoz och Bereziartua (2016: 1235)

### 3.4. Etiska överväganden

Faktumet att mitt material består av skärmbilder gör att vissa personuppgifter framkommer. Genom att deltagarna själva har kunnat välja vad de vill skicka, har de haft möjlighet att kontrollera vad som syns. I och med att jag forskar en sluten diskussion, stöter jag inte på samma utmaningar som gäller forskning på material från sociala medier. Ändå är jag bunden att hålla mig till god vetenskaplig praxis (TENK 2020). Resonemang kring etik är speciellt viktigt i min avhandling där jag har skaffat material som kan innehålla speciellt personliga teman och personliga uppgifter. Behandling av personliga uppgifter styrs av dataskyddslagen samt dataskyddsförordning (GDPR 2020). Ett sätt att skydda deltagarens information och personliga integritet enligt Kosonen m.fl. (2018) är att garantera anonymitet. För att försäkra detta i min studie, använder jag i analysen pseudonymer A och B för att syfta till deltagare. Detta innebär vidare att övriga personnamn har raderats för att garantera anonymitet. Inte heller har ortnamn använts i onödan. Ett ortnamn från materialet har dock bevarats i analysen eftersom det har varit viktigt för analysen av språkliga drag. En forskare måste ta hänsyn till att alla deltagare, som ger material, har gett sitt samtycke. I praktiken fick jag först muntligt samtycke från den ena samtalspartnern i konversationen som har sedan frågat sin samtalspartner för lov att skicka skärmbilder av eget val till mig. Genom att ha gett den ena informanten möjlighet att välja vad hon vill skicka har uppkomsten av alltför privata teman minimaliserats. Också det att A har tagit bildskärm på diskussionen och B har fått en notifikation (*otit näyttökuvan cha-*

*tista!*) på detta har gett möjlighet för B också att ha kontroll över vad som ges till forskaren. Dessutom måste deltagaren veta vad som händer med materialet och hur det bearbetas. Jag berättade innan datainsamlingen muntligt om hur material kommer analyseras. När vi resonerar kring tekniska lösningar är min bärbara dator skyddad med ett lösenord som jag endast känner till. Vidare, använder jag min dator enbart hemma där jag arbetar ensam.

När studien är slut kommer alla material raderas från den bärbara datorn. Material finns inte kvar i WhatsApp eftersom det försvann automatiskt då meddelandekedjan från mobiltelefonen raderades efter att jag fått det från informant A och skickat det vidare till min e-post. Deltagarna kommer att informeras när studien är slut och de kan därefter välja om de vill läsa avhandlingen.

## 4. RESULTAT OCH ANALYS

I detta kapitel finns tre underavsnitt som motsvarar mina forskningsfrågor som alltså är följande:

1. Hur manifesteras kodväxling i snabbmeddelanden?
2. Finns det universella språkliga drag i snabbmeddelanden?
3. Liknar snabbmeddelanden tal eller skrift?

I avsnitt 4.1. betraktas kodväxling i snabbmeddelanden medan jag i avsnitt 4.2. presenterar jag en taxonomi över språkdragen i snabbmeddelanden. Till sist, i avsnitt 4.3., analyserar jag i vilken mån snabbmeddelanden liknar tal eller skrift.

Ahti (2018: 42), som studerade i kommunikativa särdrag och konventioner i ett finlands-svenskt chattrum, har funderat kring problematiken vad de enstaka meddelanden från en och samma skribent borde kallas för. Hon kom fram till termen *inlägg* vid chattsamtal. Utgångspunkten i denna studie är lite annorlunda då meddelanden i Snapchat inte skickas vidare genom att trycka på knappens *enter*, härefter returtagning, utan man får man en ny rad. Denna används som ett stilmedel i snabbmeddelanden (mer om detta i nästa avsnitt) därför anser jag att det är meningsfullt att vidare betrakta meddelandets struktur. I denna avhandling använder jag vid turtagandet i meddelanden begreppen 'yttrande' *utterance* och 'tur' *turn* enligt Jones och Schieffelin (2009), Jones m.fl. (2011), samt Degand och van Bergen (2018). Yttrande utgörs av enstaka uttryck och tur utgörs av varje oavbrutet uttryck av samma skribent (Jones m.fl. 2011: 28). Exemplet nedan (figur 6) utgörs av en tur där det finns fem yttranden, dvs. skribenten har använt returtagning fem gånger. Att bryta yttranden i små bitar kallas för *enjambment* 'versbindning' som syftar till att av avsiktligt bryta yttranden i små bitar för bl.a. att undvika kommatering (Jones m.fl. 2011: 31). Detta används i poesin för att fortsätta tanken från vers till annan. Versbindning kan vidare användas i snabbmeddelanden som ett sätt att härma språkets expressiva funktion. Figur (6) exemplifierar detta. Skribenten har med knappens *enter* 'returtagning' brutits yttranden i små bitar. Följer man skriftspråkets konventioner skulle det finnas frågetecken eller ett komma.

vaaa  
 cookie  
 häh  
 cooking show  
 nä har ingen aning

### Figur 8 Versbindning

Redan genom en snabb titt på materialen kunde jag se att meddelanden präglas av bl.a. fel på grund av snabbhet, olika förkortade former och kodväxling mellan svenska och finska. Dessutom finns det några engelska inslag. Här kan man konstatera, att i analysen av vissa ord var det svårt att kategorisera dem exakt, dessutom kan de tillhöra såväl kodväxling som taxonomin över snabbmeddelanden. Dessa ord är t.ex. slangord i finska. I analysen placerade jag finska slangord under kodväxling därför att jag anser att deras funktion är att fylla luckan i svenskan där ett motsvarande begrepp inte finns. Dessutom kan ett drag i snabbmeddelanden placeras under två underkategorier: Exempelvis *påriktit* [sic!] kan placeras under såväl *genväg* som *fel*. Detta ord kategoriserade jag under *fonetiskt skrivsätt* (mer om detta i kapitel 4.2.2.), dessutom att de är avvikande i skrivsättet men som inte automatiskt är felskrivna ord. Avvikande stavning anser jag är ord som inte följer språkets normer men som har skrivit avsiktligt ”fel” på grund av att man vill härma tal. Dessutom anser jag att rena stavfel förekommer tillgälligt medan avvikelser förekommer avsiktligt.

Trots att avhandlingen inte är kvantitativ och det inte går att göra generaliseringar ur materialet, har jag räknat vissa ords frekvens för att bestämma hur pass förekommande de är. Beräkningar görs för att stöda kvalitativa resonemang (jmf. diskussionen i metoddelen). Genom att uppge antalet vissa ord hjälper i att belysa vilka praktiker som återkommer. På detta sätt kan det belysas, vilka ord som förkortas och till vilka ordgrupper hör. I beräkningar tas alla förkortningar i betraktandet dvs. vissa ord förekommer flera gånger.

I analysen är finska eller engelska uttryck kursiverade och den svenska översättningen finns inom apostrofer. Exempel är numrerade. I exemplen är de ord som står i fokus i fetstil. Översättningar till svenska finns under exemplen i kursiverad stil. Vissa ord kan vara vardagliga i

sin form och i dessa fall används förkortningar i följd av det översatta ordet, till exempel (vard.). Vidare, syftar förkortning (slg.) till slang och förkortning (fig.) syftar till figurlig.

## 4.1. Kodväxlade inslag

Matrisspråket i meddelandena är svenska och inbäddat språk är finska. Största delen av kodväxlingen utgörs av ettordsväxlingar (15 belägg). Ettordsväxlingar utgörs vidare av substantiv (9 belägg), verb (5 belägg) och adjektiv (1 belägg). Tag-påhäng utgör den nästa största gruppen av kodväxlingar med sammanlagt 12 belägg. Intrasententiella växlingar finns 3 belägg i materialet och utgör det tredje största typen av kodväxlingar. Intersententiella växlingar finns inga i materialet.

### 4.1.1. Ettordsväxlingar

Majoriteten av kodväxling utgörs av ettordsväxlingar som finns sammanlagt 15 belägg. Största lexikala gruppen är substantiv (9 belägg). Andra största gruppen av ettordsväxlingar utgörs av verb med fem belägg. Ett belägg utgörs av ett adjektiv. I detta avsnitt betraktar jag de ovannämnda växlingar i samma ordning som de nämnts.

- (1) O nu fick han **ilmoitus** att nån kommentera

*Och nu fick han **ett meddelande** att någon (har) kommenterat*

- (2) Va ska du berätta hela **elämänkertan?**

*Vad ska du berätta hela **biografen?***

- (3) Som vanliga **tekstarin**

*Som vanliga **textmeddelanden***

- (4) Ja åt **suklaamuron**

*Jag åt **chokladflingor(na)***

- (5) Orka inte ens äta hela de där pita **leipän** från fafas

*Orkar inte ens äta hela den där **pitabröden** från fafas*

- (6) De där e så bull dom där yrkes **juttuna**

*De där är så bull de där **yrkesgrejerna***

De inbäddade finska substantiven böjs enligt matrisspråket svenskan. I exempel (1) står finska substantiv *ilmoitus* 'ett meddelande' i nominativ även om i motsvarande finska sats skulle ordet stå i ackusativ: *ilmoituksen*. I exempel (2) står finskans substantiv i nominativ men som borde stå i ackusativ *elämäkerran*. Skribenten har lagt till en extra bokstav nämligen -n i mitten av ordet *elämänkerta*. Svenskan har påverkat stavningen av det finska ordet. I exempel (3) har finska ordet *tekstiviesti* 'textmeddelande' stavat talspråkligt som *tekstari*. Hela meningen står följande: 'ringer han - - o *pommittaa* i wa, fb, ig o som vanliga *tekstarin*'. Finska ordet står i nominativ även om det i motsvarande finska satsen skulle enligt min uppfattning stå i instruktiv alltså *tavallisin tekstiviestein* eller som essiv *tavallisina tekstiviesteinä*. Ett enda fall finns som är undantag. I exempel (4) har finskans *suklaamuro* 'chokladflinga' fått svenskans bestämd singularisändelse -n, *suklaamuron*. Dock, antagligen har skribents syfte varit att följa böjningen av den plurala formen av ordet 'chokladflingorna' då den rätta formen hade varit *suklaamurona*. Förmodligen gäller det rent skrivfel än okunnighet i det inbäddade språket. Vid exemplen (5–6) de där *pita\_leipän* 'pitabröd' och *dom dä yrkes\_juttuna* 'yrkesgrejer' är finska orden påverkade av de demonstrativa pronomen 'den där, de där' vilket krävs att substantivet också får bestämda formen i svenskan. Ytterligare skrivs de två orden isär även om de är sammansatta ord och i detta avseende följer skribenten inte skriftspråkets normer. I exempel (6) borde alltså ordet *juttu* 'grej' förekomma i en sammansättning som påpekats även i Henricson (2015: 147) och Kolu (2016: 307).

Exemplen (7–8) nedan är finska adverb formad utifrån substantiven *känni* 'berusning' respektive *kävely* 'promenad'. I exempel (7) har ordet *kännis* blivit utan *ssä*-ändelsen *kännissä* 'berusade'. Finska ordet böjs på samma sätt i plural som den skulle i svenskan. I exempel (8) syftar *kävelyl* för en förkortad form av ordet *kävelyllä* vilket är en adessiv som syftar till sättet. I detta exempel böjs ordet enligt finskans mönster. I svenskan skulle samma uttryckas med 'vara på promenad' alltså 'på' motsvarar finskans adessiv i detta sammanhang.

(7) De var **kännis** (slg.)

*De var berusade*

(8) **Kävelyl**

*Vara på promenad*

I exempel (9) nedan använder skribenten ett finskt namn till platsen *Niittykumpu*. Ordet följer finskans konvention i att ordet får slutändelsen -n och utgör en objektivform *Niittykumpuun*. I svenskan skulle motsvarande uttryck vara 'till *Niittykumpu*' men skribenten har uteslutit prepositionen 'till'. I slutet av ord finns även ett 'o' vilket syftar till svenska konjunktionen 'och'. Denna konstruktion kan antingen gälla ett fel då skribenten inte har satt mellanslag mellan de två orden eller detta kan vara ett medvetet val för skribenten att skriva på sättet som påminner om sluddrigt tal.

(9) Borde fa **niittykumpuuno** [sic!] hämta

*Borde fara till Niittykumpu och hämta*

Den näst största lexikala gruppen av ettordsväxlingar är verb med fem belägg som presenteras nedan.

(10) Nånö [sic!] vet int va han **hommar** (vard.)

*Nånö [sic!] vet inte vad han sysslar*

(11) Ba **stalkkaaa** mig

*Bara stalkar mig*

(12) Görst [sic!] **avautuu** han

*först öppnar han sig*

(13) **Pommittaa** i wa, fb, ig (fig.)

*(han) skickar ivrigt (meddelanden) i Whatsapp, Facebook, Instagram*

(14) Dom sku **uhraa**

*dom skulle offra*

I exempel (10) får finska verbet *hommata* 'syssla med' r-ändelsen för att syfta till presens i svenskan alltså *hommar*. Ordet följer alltså svenskans böjning. I motsvarande finska satsen skulle det rätta finska formen vara *hommaa*. I detta exempel finns ett inslag "nånö" vilket jag aldrig tidigare har sett men som jag antar kan syfta till uttrycket 'nä nu' och skrivsättet beror på att skribenten härmar någon talspråklig form av ordet *nu*. I de resterande exemplen (11–14) böjs verben på samma sätt i presens som de skulle i finskspråkiga satser. I exempel (11) från det engelska språket härstammande ord 'stalkata' (Kielitoimiston sanakirja 2020) behåller

också sitt finsk form *stalkkaa* och i svenskan skulle motsvarande ord stå i presens 'stalkar'. I exempel (12) behåller finska verben *avautuu* 'öppna sig' sin finska form och påverkas inte av matrisspråket. I exempel (13) *pommittaa* (fig.) 'skickar ivrigt meddelanden' böjs det kodväxlade verbet på samma sätt som det skulle i svenskan alltså i presens. I exempel (14) har ordet *uhrata* 'offra' fått en talspråklig böjning i skrift vilket markeras med lång vokal i slutet av ordet alltså *uhraa*. Detta är något vanligt i talspråket i Helsingfors (se t.ex. Kolu 2016: 211).

Ett adjektiv finns i materialet. I exempel (15) nedan står finska adjektiv på nominativ *vedenkestävä* 'vattenfast' även om i finskan skulle ordet stå i ackusativ *vedenkestävän*. Svenska ordet 'smink' *meikki* står i nominativ. I motsvarande finska sats skulle ordet få en *n*-ändelse i slutet för att markera ackusativ *meikin*.

(15) Behöver såna wipen som tar **vedenkestävä** smink bort

*Behöver sådana (rengörings)servetter som tar vattenfast smink bort*

#### 4.1.2. Tag-påhäng

Tag-påhäng består av utrop och påhäng (Kolu 2016: 301). Tag-påhäng i materialet finns sammanlagt 12 belägg. Exemplet nedan (figur 8) illustrerar användning av tag-påhäng i ett uttryck. Informanten börjar med finskans utropsord *aah* 'ah' vilket används när man inser något. Vidare, det finska ordet följs av ett engelskt *damn* 'fan också' som har fått ljudenlig stavning *daam*. Finskans *vitsi* 'tusan' inleder en flerspråkig tur. De engelska inslagen *daam* (*damn*) och *lame* 'lamt' faller utanför kodväxling och betraktas i avsnitt 4.2.4. Efter figuren presenteras de inslag som var tillfälliga och som sist i detta avsnitt betraktas närmare det mest frekventa typer av tag-påhäng nämligen *nå*, *emt* och *joo*.

Aah daam  
Vitsi va lame

**Figur 9** Tag-påhäng



I det följande presenteras inslag som i materialet var tillfälliga dvs. de inte förekommit flera gånger.

(16) **Eiks nii** låter bra

*Inte sant låter bra*

(17) **Älä**

*Sig inte annat*

(18) Vafan **ai** då

*Vad fan aj då*

(19) **Häh**

*Vad?*

(20) **Eiku** aah de va då

*Nej utan ah det var då*

(21) **Vittu** de känns ännu oxå

*Fittan det känns ännu också*

(22) **Vitsi** va lame

*Tusan vad lamt*

(23) Ser på nå **paska** serie eller eh om de e **paska** fö följer int rikit me va som händer

*Ser på någon skit serie eller eh om den är skit för följer inte riktigt med vad som händer*

(24) Uj. **Nolo.**

*Uj. Genalt.*

(25) Nä. **Hyi.**

*Nej. Fy/usch*

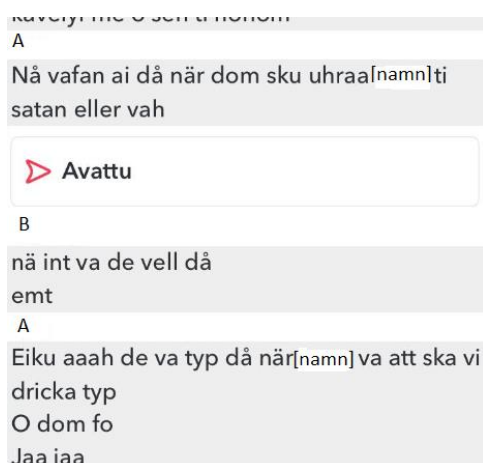
I exempel (16) *eiks nii* 'inte sant?' väntas på ett jakande svar. Skribenten har använt en omvänd ordföljd. I såväl finska som svenska skulle uttryck *eikö niin* 'inte sant' komma efter huvudsatsen 'låter bra' fi. *kuulostaa hyvältä* och dessutom skulle det ligga ett komma mellan satser. *Älä* i exempel (17) kan användas som topikaliserande 'nehe' men i detta sammanhang används den i betydelse av *älä muuta sano* 'sig inte annat' (figur 9) nedan exemplifierar detta. I exempel (18) syftar finskans interjektion *ai* 'aj' i detta sammanhang till att mottagaren begripit något det andra har syftat till. Man ska här ta hänsyn till att i sverigesvenskan skulle 'aj'

fungera som utropsord för smärta men som alltså inte är fallet i detta sammanhang. *Häh* 'vad' i exempel (19) utgör ensamt en tur (se också Henricson 2013: 172) och markerar osäkerhet. I exempel (20) används finska planeringspartikel *eiku* 'nej utan' (Kolu 2017: 115) eller 'nej, eller, utan' (Henricson 2013: 155) för att markera att skribenten kommer ihåg att något skedde tidigare. Tre av de fyra svordomar som finns i materialet består av finska ord. I materialet finns interjektioner *vittu* 'fittan' (21), *vitsi* (22) som kan anses vara en svagare form av det föregående svordom och jämföras med *hitsi/hitto* 'tusan' samt *paska* 'skit' två gånger (23). Drag av den här typen har även hittats i Kolu (2017). Genom att kodväxla vid svordomar visar ungdomar först och främst signalera grupptillhörighet (Kolu 2017: 154). *Vitsi* 'tusan' inte anses som svordom men kan ändå antas som en mycket svag svordom. Dessa typer av kodväxling anger värderingar och ställningstagandet som även påpekat i Saari (2009: 129). Vidare, *nolo* 'genalt' (24) och *hyi* 'fy, usch' (25) syftar till ställningstagandet.



**Figur 10** Älä 'sig inte annat'

Jag har lagt till några diskursmarkörer under kategorin tag-påhäng. Typiskt för en tvåspråkigt svensk-finsk diskussion är diskursmarkörer som kan beskrivas som samtalsreglerande signaler (Henricson 2015: 129). Man pratar också om *signalord* vid användning av de här små ord (Lindström & Wide 2015: 92). Syftet med användning av diskursmarkörer kan till exempel vara att ge samtalet struktur genom att markera gränser i samtal (Henricson 2015: 131).



**Figur 11 Några tag-påhäng i snabbmeddelanden**

Låt oss betrakta exemplet (figur 10) ovan där informanten A använder flera finska tag-påhäng. A i sin första tur frågar den andra 'nä vafan ai då när dom sku *uhraa* [namn] till satan eller vah' använder den finlandssvenska inledande diskursmarkören *nå* (fi. no) som utmärker inledning till frågor och svar (Lindström & Wide 2015: 96) och som används brett i finlandssvenska och finska samtal och behöver således inte översättas (Henricson: 100). Vidare, fortsätter A med den finska diskursmarkören *ai* (fs. 'aj') som syftar till att mottagaren har tagit emot informationen eller att informationen innehåller något nytt (Lindström & Wide 2015: 95). Det finska verbet *uhraa* får svenskans böjning och översätts till 'offra'. A i sin nästa tur kommer ihåg med något "eiku *aaah* de va typ då när [namn] va att vi ska dricka typ" och börjar med den finska reparationsmarkören *eiku* 'nej, utan' (Kolu 2016: 308) vilket följs av en minimalrespons *aaah* vilken kunde likaså vara ett dubblerat svenskt 'ah'. Vidare dubblerar A i det sista yttrandet i sin sista tur den finska interjektionen *jaa* 'jaså'. I detta sammanhang fungerar detta inte som ett jakande svarsord utan som i betydelse av 'jaså, så var det'.

Som nästa betraktas närmare de mest frekventa partiklar i materialet: *nå*, *emt* och *joo*.

- (26) **Nå** vafan ai då
- (27) **Nå** du ba sätter de ti sidan då
- (28) Den ha vari dit sen **nå** 24.10

Tre belägg av partikeln *nå* finns. Den fungerar som yttrandepartikel och dialogartikel (Kolu 2017: 114). Den används i början av turen (26), vid uppmaningar (27) 'nå du ba sätter de ti sidan då' och kan även fungera på samma sätt som engelskans interjektion *well* (28) 'den ha vari dit sen nå 24.10' (Carlson 1984; refererad i Kolu 2017: 109). Det kan vara lättare att förstå sammanhanget om man sätter en punkt före och efter ordet 'nå' som i engelskan 'den ha vari dit sen, nå, 24.10'. Användning av *nå* beror enligt min uppfattning på att den finlands-svenska partikeln är kort och ett helt motsvarande ord saknas i svenskans. Drag av den här typen hittats även i Kolu (2017: 116–117).

(29) **Emt** x2

(30) **Emt** om de skrivs sådä

(31) **Emt** va jag ska gö

(32) **Emt** om jag borde kolla tho

(33) Javet int o ja ha int svara fö **emt** va ja ska svasan [sic!]

(34) Kanske ja blandq [sic!] me någo annat **emt**

Det finns 7 belägg av *emt*. Det finska *emt* som står för *en minä tiedä/ei mitään tietoa* 'jag vet inte, ingen aning'. Två gånger användes den som det ena respons (29). I andra fall användes den i början 3 gånger (30–32), en gång i mellan av satsen (33) och en gång i slutet av satsen (34). Det är tydligt att detta finska uttryck kan placeras i princip var som helst i för övrigt svenskspråkig sats.

(35) **Joo** x2

(36) O **joo** hadde int dom nå cooking show tisammans

(37) **Aijoo** ja skicka ti honom också

Interjektionen *joo* 'jo' som finns fyra belägg totalt och används två gånger som den enda responsen i materialet (35). De andra två gångerna, (36) *joo* och (37) *aijoo* 'aj jo', fungerar dessa exempel inte som respons utan konnektor till den föregående diskussion (se även Henricson 2015: 85) och som kunde väl ersätta ordet *förresten*.

Utgående från de ovannämnda exemplen kan man dra en slutsats att tag-påhäng ofta fungerar som inledning för annars svenskspråkiga satser. Tag-påhäng som används oftast saknas lämpliga motsvarigheter i (sverige)svenskan. Detta är fallet bl.a. vid *älä*, *eiku*, *emt* och *nå*.

#### 4.1.3. Intrasententiella växlingar

För intrasententiella växlingar finns 3 belägg i materialet.

(38) Sen ha [sic!] de **kuulema läppä** (slg.)

*sen var det enligt honom en vits*

(39) Han får **ottaa selvää**

*han får ta reda på*

(40) **Salee törmää** ja på honom på lördag

*Säkert stöter jag på honom på lördag*

Vid exempel (38) 'sen ha [sic!] se *kuulema läppä*' finns även ett finskt adverb *kuulemma* 'lär'. Här ska man konstatera att det rätta skrivsättet till ordet är *kuulemma* i detta sammanhang. I detta exempel hänvisar informanten direkt till den person som sagt detta vilket betyder att hon inte har hört det från någon annan än den som utbrast detta. Är man alltså precis så kunde man inte använda detta uttryck i sammanhanget därför att man inte refererar till skvaller. Jag har översatt exemplet följande: 'sen var det enligt honom en vits' vilket alltså inte är ordagrant översättning av finska uttrycket *kuulemma/kuulema* men som bättre exemplifierar det jag syftar till i detta sammanhang. I exempel (39) böjs *ottaa selvää* i presens på samma sätt i svenskan 'ta reda på'. I exempel (40) har finska verbet *törmätä* 'stöta' fått formen *törmää* vilket är antagligen påverkad av svenskans partikelverb 'stöta på' som i exemplet alltså skulle stå i presens 'stöter på'. Verbet *törmää* får inget -n i slutet enligt personpronomenet *minä* 'jag' alltså i presens *törmään*. Ordet följer inte riktigt svenskans grammatik hellre men tydligen är påverkat av svenskan. Vid samma exempel finns även ett finskt adverb *salee* vilket är förkortad och talspråklig form av ordet *saletisti* 'säkert'.

#### 4.1.4. Engelska lån- och slangord

I detta avsnitt presenteras de ord som härstammar från engelska språket och är etablerade antingen i det svenska eller i det finska språket. För att bestämma om orden är lånord, använde jag Svenska Akademiens ordböcker på nätet: SO (2020), SAOL (2020) samt SAOB (2020) och för finskans del Kielitoimiston sanakirja - Ordboken för de inhemska språken (2020). Lånord i materialet finns i fyra belägg. Ordet *stupid* finns enbart i svenskan (SAOB 1993, SO 2009, SAOL 2015). Orden *show* (SAOB 1967, SO 2009, SAOL 2015) och *makeup* (SO 2009, SAOL 2015) är etablerade både i svenska och i finska (Kielitoimiston sanakirja 2020). Dessa ord anser jag vara lånord som har etablerats i de här icke-engelskspråkiga ordböckerna. Andra engelska ord som finns i materialet och som inte finns listade i ordböcker anser jag vara ett drag i snabbmeddelanden. Inte heller anser jag dem vara kodväxling därför att jag utgår från tanken att man ska vara tvåspråkig för att kodväxla (se Poplack 2015) och dessutom är engelska inte informanternas matrisspråk eller inbäddat språk ur denna synvinkel. Slangordet *food* finns i svenskan (Norstedts svenska slangordbok 1998). Ett ord betraktas som slang när uttrycket uppstår vid informella kontext och är ett medvetet val av talare hos en grupp (Forsskåhl 2015: 47). Finlandssvenska slang påverkas från landets båda språken – finska och svenska. (ibid). I denna avhandling förknippar jag slangord till ungdomsspråk dvs. ungdomar utgör *gruppen*. Lånorden markeras med fetstil i exemplar.

(41) Hadde [sic!] dom int nån **show** var dom laga **food**?

*Hade de inte något tv-program var de lagade mat?*

(42) Sku behöva **makeup** wipes

*Skulle behöva smink(borttagnings)servetter*

(43) Hoppas han får de o ser min **stupid** kommentar

*Hoppas han får den och ser min dumma kommentar*

I exempel (41) antar verkar ordval *food* vara en följd av föregående ordet *show* vilket antar jag påverkas starkt av sammanhanget där skribenter diskuterar antagligen om en amerikansk tv-program *Kermit the Frog and Elmo's Cooking Show*. I exempel (42) har skribenten sannolikt valt ordet *makeup* i stället för det betydligt längre svenska alternativ 'smink(borttagnings)servetter.' I exempel (43) påverkar engelska lånordet inte satsens

kongruens. *Stupid* böjs inte enligt svenskan dvs. adjektivet inte få en bestämd form efter det possessiva pronomenet 'min'. Här behöver jag konstatera att i exemplet (42) finns två engelska ord varav den ena, *show*, anser jag vara ett lånord medan den andra, "wipes" inte är det och betraktas närmare i avsnitt 4.2.4.

Följande lånord i exempel (44) nedan behöver förklaring då den inte behåller sin ursprungliga form. 'Najs' har lånats ut från engelskans *nice* och har fått ett svenskt skrivsätt. Detta kallas för försvenskning.

(44) Ser **najs** ut

## 4.2. Kategorisering av språket i snabbmeddelanden

I detta kapitel redogör jag för olika kategoriseringar av språket i snabbmeddelanden. I avsnitt 4.2.1. redogör jag för *pragmatiska redskap* och dess underkategorier. Som näst i avsnitt 4.2.2. redogör jag för *genvägar* och dess underkategorier och som tredje i avsnitt 4.2.3. redogör jag för *fel* och som sist i kapitel 4.2.4 redogör jag för *engelska ord och uttryck*.

### 4.2.1. Pragmatiska redskap

Pragmatiska redskap består av tre underkategorier: a.) ljudimiterande uttryck, b.) användning av tangentbordens symboler för att ersätta icke-verbala symboler, c.) pragmatisk förlängning och att skriva med versaler, vilkas syfte är att betona någon känsla som har blivit förmedlad i text. Tvärtemot mina förväntningar finns inga engelska akronymer för känslor i materialet (t.ex. *omg, lol*).

#### A.) Ljudimiterande uttryck

Uttryck som imiterar ljud är: *aaah, eh, eeh, uj, häh, haha*. Utgående materialet har uttryck för skratt 'haha', som tillhör ljudimiterande ord, många varianter som skärmbild (figur 11) och (figur 12) illustrerar. Drag av den här typen finns dessutom i andra forskning till exempel i Pérez-Sabater och Montero-Fleta (2015).

Hahahahahahha  
 Hahahahaha  
 Aahahahahhhaha

**Figur 12** Ett långt skratt

Msudhshah

**Figur 13** Ett sätt att imitera skratt i skrift

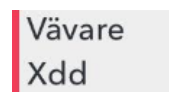
## B.) Användning av tangentbordets symboler

Skiljetecken, som i skriftspråket motsvarar bl.a. pauser och tempoväxlingar i det talade språket finns inte i materialet. I snabbmeddelanden saknas kommaterering, punktering och utrops-tecken helt. Endast ett frågetecken finns i meddelanden. Snarare än att utnyttja skiljetecken i detta avseende används de för att representera ansiktsuttryck dvs. för att ersätta icke-verbala symboler. De små illustrativa representationerna av ansiktsuttryck kallas för *smilisar* (Språkrådet 2014) eller *emotikoner* (Internetmuseum 2020). Härefter, kallas de för emotikoner däref-ter att jag tycker det är lämpligare i detta sammanhang och förknippar *smilisar* med enbart symboler som uttrycker positiva känslor. Emotikoner byggs upp genom att använda skilje-tecken och även bokstäver. För att imitera ett ögonblickande leende används ett semikolon och en högpärentes ”;)” och emotikon ”XD” syftar till att ’skratta högt’ och byggs genom att använda två bokstäver. I materialet finns enbart emotikoner som indikerar positiva ansikten nämligen leende och skratt. Inga känslor för t.ex. förhämnd ”:O” eller sorg ”:(” uttrycks ge-nom att använda skiljetecken.

I materialet finns 12 belägg av emotikoner i total varav det högskrattande ”XD” och dess va-riationer (”xdd”, ”XDDD”, ”Xdd”) finns 10 belägg. De resterande två stycke var de ögon-blickande ”;)” och ”;)))”. Emotikoner placeras oftast i slutet av yttranden där kommaterering borde finnas som påpekats även av Garrison m.fl. (2011) och oftast inget mellanslag tilläggs mellan de föregående ord och emotikonet. Emotikonet kan också finnas ensamstående dvs. det inte antingen följer ett ord eller följs av ett ord. Ett emotikon kan alltså utgöra ett yttrande



i en tur (Garrison m.fl. 2011). Figur 13 nedan exemplifierar detta. *Vävare* och 'Xdd' utgör två yttrande:



Vävare  
Xdd

#### Figur 14 Emotikon utgör ett yttrande

Att lägga till flera skiljetecken eller bokstäver i rad betonar emotikonen och syftet är att härma en muntlig situation där deltagare skulle vara ansikte mot ansikte (exemplen 45–48). Vid exemplen (45) och (46) skulle deltagaren i talsituation ansikte mot ansikte förmodligen retas med den andra genom att blinka med ena ögat och möjligen även retas med den andra genom att förändra tonfallet åt pikande håll. I exempel (47) struntar deltagaren i vad skulle ske med konversationen; emotikonet som skrattar högt ger ett tecken på hur meningen ska uppfattas. Vid exempel (48) gäller ett emotikon som representerar ett högt skratt vilket i detta sammanhang används för att förstärka följande ordets effekt vilket i detta fall är ett undrande *whut* (*what*).

(45) Eller så stalkar han;)))

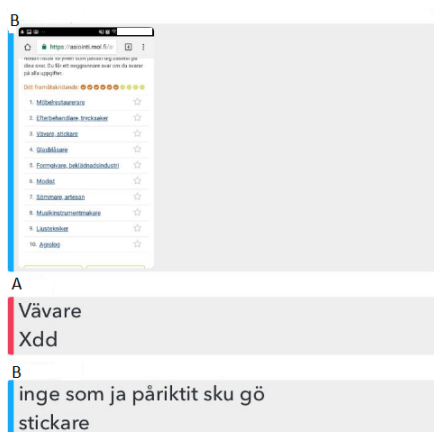
(46) Nå kansle [sic!] han får;)

(47) Fö bryr mig int va som händer me denhä konvon**XD**

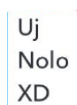
(48) **XDDD** whut (what)

Emotikonet kan även läggas till en ny rad och användas som ett enstaka tecken. Jag vågar säga att en funktion av detta är att det används som stilmedel för att lätta upp stämningen för att undvika missförstånd (se även Haas m.fl. 2011: 387). Låt skärmbilder (14), (15) och (16) illustrera detta. I exempel (figur 14) svarar A på B:s skärmbild där det står olika yrkesmöjligheter som hon har fått enligt en yrkestest på internetsidan. En av förslagen är *vävare* vilket A "skattar åt" genom att tillägga 'Xdd' på en ny rad. Med *nolo* 'genant' i exempel (figur 15) syftar skribenten till den andra personens meddelande där hon berättar att hon inte har svarat än på något meddelande. Finskans *nolo* i sig är ett någorlunda negativt laddat ord och genom att lägga till emotikonet lättar skribenten ordets mening. Vidare i det tredje exemplet (figur 16) uppmanar skribenten den andra att göra något. För att det inte låter så starkt och allvarligt, har

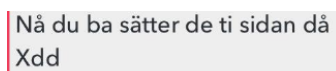
skribenten tillagt emotikonet för att lätta budskapet. Minsann, emotikoner verkar fungera som tecknen på hur en mening ska uppfattas.



**Figur 15 Vävare**



**Figur 16 Att förmjuka ordets mening med ett emotikon**



**Figur 17 Uppmaning**

### C.) Pragmatisk förlängning och versaler

Olika ord för att betona handlingar där finns en stark känsla får oftast en pragmatisk förlängning vilket betyder att i slutet eller i början av orden finns det fler bokstäver. Dessutom, genom att skriva med stora versaler, vill skribenten betona sitt budskap. I följande exempel (figur 20) har skribenten velat skriva hela meningen med versaler för att betona sin obehagliga känsla samt förlänga engelska ordet *creep* 'en motbjudande person' till *CREEEEEEP* och den kodväxlade finskans *stalkata* 'att förfölja någon' till *STALKKAAA*. Ordet finns både i finskan, *stalkata* (Kielitoimiston sanakirja 2020), och i svenskan, 'stalka' (SAOL 2015, SO 2009), och kunde ha varit på svenska också. För informanten har det antagligen varit ett naturligt val att

välja ordet *stalkata* i följd av det engelska ordet *creeeep* eftersom de är någorlunda nära varandra dvs. att stalka någon är *creep(y)* eller en *creep* kan stalka. I materialet skrivs inte många fraser med enbart versaler, vilket kan bero på att skribenten vill göra minst ansträngning. Dock, som exemplet nedan illustrerar (figur 17), är det tydligt att skribenten vill betona budskapet i hela meningen genom att framkalla en hög röst och vid *CREEEEEEP* även härma ett släpigt tal. (Darics 2013). De här förlängningar och repetitioner av bokstäver ger antydning om hur en sats ska uppfattas dvs. hur den skulle låta ut om det vore tal. I materialet finns enbart 4 belägg av pragmatisk förlängning: *vaaa*, *aaah*, *creeeep* och *stalkkaaa*.

CREEEEEEP BA STALKKAAA MIG  
NÅ NÄ TROR DE E DE SISTA HAN SKU GÖ

**Figur 18 Pragmatisk förlängning och versaler**

#### 4.2.2. Genvägar

Denna kategori består av sätt att göra kommunikation snabbare (Varnhagen m.fl. 2009). Kategorin tillhör de fem följande grupper: a.) förkortade ord, b.) akronymer, c.) kombinerande ord, d.) fonetiska skrivsätt, och e.) att skriva med gemener. Genvägar utgör 261 belägg av språkliga drag i snabbmeddelanden. Största gruppen är förkortade ord med 114 belägg. Små initialer utgör näst största gruppen med 110 belägg. Tredje största gruppen utgörs av akronymer och fonetiskt skrivsätt med 14 belägg i både grupper. Sammansatta ord är den fjärde största grupp med 9 belägg totalt. Som nämnts tidigare, utgörs största delen av genvägar av förkortade ord. Man kan konstruera en hel sats där nästan varje ord blir förkortad genom att utesluta den sista bokstaven från orden *nå va[d] ha[r] de[t] fö[r] skillna[d]* (se exempel (49) nedan. Se även, att det finns inget frågetecken i slutet av en frågesats.

(49) Nå va ha de fö skillna

Till finlandssvenska muntligt samtal hör så kallade reduceringar: *sku'* i första raden samt *int'* i tredje och fjärde raden är typiskt för finlandssvenska (Tandefelt 2015: 31). Dessutom typiskt är *r-bortfall* som diskuterades tidigare (Henricson 2015: 135). Detta är något typiskt för finlandssvenskt talspråk vilket syns i mitt material och vilket vidare tillstyrker tanken om att

språket i snabbmeddelanden liknar talspråket. Dessutom, kan man förkorta orden genom att utelämna bokstäver, oftast vokaler, från mitten av et ord. I exempel (figur 18) nedan har skribenten utelämnats personpronomen 'jag' i varje yttrande i turen t.ex. *[jag] sku behöva makeup wipes.*” Dessutom har informanten förkortat verbet 'fara' till *fa* i de tredje yttranden och utelämnats det sista r:et från verbet orkar *orka\_* i de två sista yttranden. Vidare förkortade ord är *sku[lle]*, *int[e]*, *me[d]* och *dä[r]*. Också substantivet *flaska* följer inte skriftlig svenskans konventioner i att ordet inte har fått den bestämda formen *flaska[n]* som det borde enligt svenskans grammatik. Som tidigare konstaterats av Hård av Segerstad (2002: 7) möjliggör tilldelad kunskapsbakgrund uteslutning av pronomen och verbändelser osv.



Sku behöva makeup wipes  
Emt om de skrivs sådä  
Men orka int fa o köpa o dom e dyra  
Men orka int heller ta me den dä stora  
flaska 🤔🤔🤔

**Figur 19 Förkortningar i ett snabbmeddelande**

### a.) Förkortade ord

Denna kategori tillhör sammanlagt 64 stycke förkortade ord. Kategorin har delats in i fem grupper enligt ordklasserna. Förkortade ord består av verb- och hjälpverb samt adverb, substantiv, pronomen och olika konjunktioner. De fem kategorierna är numrerad från 1–5 enligt antalet belägg.

1. Verb i presens- och imperativform och hjälpverb finns totalt 30 stycken:

*sku[lle]*, *gö[ra]*, *mena[r]*, *öppna[t]*, *ha[r]*, *skicka[t]*, *skicka[de]*, *va[r]*, *vari[t]*, *fa[ra]*, *fo[r]*, *kommentera[t]*, *hata[r]*, *svara[r]*, *svara[t]*, *svara[de]*, *fa[ra]*, *bli[r]*, *orka[r]*, *gilla[r]*, *kolla[r]*, *kolla[t]*, *laga[r]*, *laga[de]*, *blanda[r]* *kolla[t]*, *visa[r]*, *f(i)la[de]*, *bli[r]*, *få[r]*

2. Adverb finns 13 stycken: *ren[t]*, *ida[g]*, *mycke[t]*, *ba[ra]*, *nä[r]*, *dä[r]*, *int[e]*, *hu[r]*, *allti[d]*, *ti[ll]*, *ti[ll]sammans*, *nånsin* 'någonsin', *me[d]*

3. Pronomen finns 9 stycken: *ja[g]*, *nån* eller *nå[gon]*, *nå[got]* eller *någo[t]*, *inge[t]*, *de[t]*, *de[n]*, *va[d]*

4. Substantiv finns 8 stycken: *skillna[d]*, *droppa[r]*, *öga[t]*, *fransa[r]*, *choko[lad]*, *konvon* 'konversation', *daga[r]*, *lörda[g]*

5. Konjunktioner finns 4 stycken: *o[ch]*, *fö[r]*, *sen* 'sedan', *me[n]*

### b.) Akronymer

Akronymer i materialet finns få. De är 5 belägg sammanlagt. De akronymer som finns i materialet är inte standardakronymer och inte heller baserade på svenska. Akronymer bildas från första bokstaven från varje ord. Finskans *emt* står för *en minä tiedä* 'jag vet inte' var det mest använda i denna kategori. Denna förekommer 4 gånger.

(50) **wa, fb, ig** (*WhatsApp, Facebook, Instagram*)

(51) *o* som vanliga tekstariin liksom **wtf** ('what the fuck')

(52) **emt** va ja ska gö (*en minä tiedä* 'jag vet inte')

### c.) Kombinerande ord

I materialet finns 10 belägg av olika kombinerande ord. Frekvensen av enstaka ord har inte beräknats. Kombinerande ord byggs upp genom att sammansmälta två småord, vilket därför skiljer orden ur förkortade ord även om kombinerande ord förkortar meddelanden i sig. I materialet finns följande kombinerande ord *vafan*, *dedär*, *dedä*, *denhä*, *nångång*, *javet*, *såna* 'sådana', *sådä*, *påriktit*, *ida[g]*. Dessa kombinerande ord beror på att man härmar talspråk.

### d.) Fonetiskt skrivsätt

Fonetiskt skrivsätt syftar till att skriva ordet ljudenligt. Ord som har skrivits fonetiskt finns 9 belägg sammanlagt. Exempelen (53–56) är *oxå* 'också', *e* 'är', *ändö* 'ändå' och *o* 'att' någorlunda etablerade i skriftspråket medan exemplen (57–61) anser jag representerar nyare ombildningar. Man ska se i exemplet (56) 'har inge *o* säga ti honom' att *o* inte i detta sammanhang syftar till en förkortad form av konjunktionen 'och' utan till 'att' som i talspråk uttalas [o]. Den rätta skriftformen vore 'har inget *att* säga till honom'. Till denna kategori har jag tillagt ord som är felstavat och kunde placerats under kategorin fel men som jag anser är avsiktligt felstavat. Syftet med de här avvikelserna är att härma tal (se även Pérez-Sabater m.fl. 2015).

- (53) De känns ännu **oxå**
- (54) Dom **e** goda (är)
- (55) Men får man **ändö** int
- (56) har inge **o** säga ti honom
- (57) Nä int va de **vell** då
- (58) O joo **hadde** int dom nå cooking show tisammans?
- (59) **Fiila** mina fransa ida
- (60) Inge som ja **påriktit** sku gö
- (61) Ser ut som om man **åtminståne** får åt sidan

### e.) Gemener

Alla turer där orden borde skrivas med versaler dvs. egennamn och i början av en ny sats har tagits i beaktande. Det finns individuella skillnader i att börja satsen antingen med en stor bokstav, *versal* eller en liten bokstav, *gemen*. Även hos samma skribent kan det finnas variation. Det är meningsfullt att nämna här att alla personnamn som raderas från analysen för att garantera anonymitet, börjats med gemener oberoende av vem som skrev.

Till egennamn hör vidare personnamn och namn på företag samt namn på platser. Alla personnamn i materialet skrivs med små initialer och de utgör 10 belägg av små initialer. Alla personnamn förutom *elmo*, som inte syftar till informanters vän eller bekant, har raderats för att garantera anonymitet. De resterande egennamn finns 3 belägg och är *Cookie Monster*, *fafas* och *niittykumpu*.

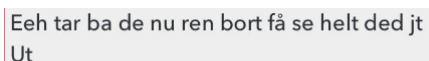
### 4.2.3. Fel

I materialet finns några ord som har stavats fel typografiskt och ord som har stavats avvikande. De avvikande stavade orden har jag inte kategoriserat under fel utan *fonetiskt skrivsätt* därför att de först och främst är felstavade på grund av att de orden härmar tal. Varnhagen m.fl. (2009) samt Cenoz och Bereziartua (2016) gjorde i sina kategoriseringar av fel skillnad mellan typografiska fel och felskrivna ord men jag anser att den senare indelning inte behövs för att begreppet 'felskriven' har en negativ laddning. Utgående mitt material är inga ord felaktigt stavade på sättet att man kunde säga något om skribentens stavningsförmåga. Utgående från

materialet verkar skribenter vara medvetna om skrivregler. Vid typografiska fel har man skrivit så snabbt att man har tryckt på fel knapp av misstag på grund av att tangenter ligger bredvid eller i närheten till varandra.

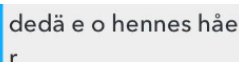
Bland dessa felstavade ord finns: *blandq* för 'blanda', *rikit* för 'riktigt', *görst* för 'först', *ha[r]* för 'va[r]', *kansle* för 'kanske', *svasan* för 'svara', *ibt* för 'int', *npg* för 'nog'. I analysen togs också uttryck som inte är riktiga ord som *msudhshah* som står för 'muahahah'. I ett fall är ordet typografiskt fel och därmed finns även en extra bokstav i 'svasan' för 'svara'. Dessutom i ett fall fattas en bokstav. I ordet 'rikit' för 'riktigt' har skribenten lämnat t:et innan vokalen i. Man ska ta hänsyn till att ordet annars är avsiktligt förkortat genom att g:et före slutkonsonanten lämnas bort för att få en talliknande smidighet i konversationen. Vidare, kan man ur sammanhanget dra en slutsats att skribenten är medveten om det rätta skrivsättet, nämligen det rättstavade form finns i nästa tur.

Inom kategorin fel betraktades också, hur man gör en korrigering på sitt fel. Ett typiskt sätt att korrigera felet är att sätta en asterisk (\*) innan eller efter den rätta formen av ordet (Collister 2010). Typiskt korrigerar man genom att skicka ett efterföljande meddelande där en asterisk föregår det rätta ordet. Något iögonfallande var att det i materialet inte finns några sådana korrigeringar (jmf. Haas m.fl. 2011: 387). Informanterna har istället korrigerat sina fel genom att korrigera ordet i nästa rad. I figur 19 nedan har man stavat ordet 'ut' fel som *jt* men tillagt det rätta ordet i nya raden. I figur 20 nedan har informanten skrivit 'hår' fel som *håe* men tillagt -r:et som en självständig tur nedan det fel skrivna ordet. Figur 21 nedan visar vidare att man har tillagt en ensamstående bokstav 'D' till en ny rad. Det är uppenbart att meningen var att skriva 'XD' för att syfta till ett högt skratt.



Eeh tar ba de nu ren bort få se helt ded jt  
Ut

**Figur 20** Det rätta ordet skrivs på nästa rad



dedä e o hennes håe  
r

**Figur 21** Det felstavade sista bokstav skrivs på nästa rad

Nä de står int X  
D

**Figur 22 Den uteslutna bokstaven läggs på en ny rad**

Till slut kan man konstatera, att användaren kan välja en snabbtextprogramvara som förutsäger ett ord på grund av de mest frekventa använda orden (Hård av Segerstad 2002: 8). Utgående mängden av fel och olika feltyper kan man anta att användaren antingen inte har en stavningskontroll eller inte bryr sig att utnyttja det.

**4.2.4. Engelska ord och uttryck**

I detta avsnitt betraktas de ord och begrepp som jag anser snarare som ett drag för språket i snabbmeddelanden än som kodväxling eller lån. Dessa ord böjs inte enligt matrispråket svenskans skrivregler och inte heller finskans skrivregler. Vidare, som jag tidigare har konstaterat, anser jag kodväxling i denna avhandling vara en växling mellan svenska-finska. Lettinga m.fl. (2017: 74) pratar om 'adopterings' när man använder engelska ord och uttryck i sina meddelanden. Vid adaption behåller engelska ord och uttryck sin ursprungliga form. Det är lättare att behålla ursprungliga formen eftersom avvikelser kräver kunnighet i engelskan. Ytterligare, engelska drag är oftast placerats i början eller i slutet av meddelanden (Lettinga m.fl. 2017: 84–85).

Dessutom engelska lånord i snabbmeddelanden präglas språk av engelska inslag som jag inte betraktar som lånord (Poplack 2015: 921) när de inte finns listade i ordböcker varken på svenska eller på finska. Jag håller mig kritiskt till att definiera inslagen som kodväxling heller på grund av att språkanvändaren är tvåspråkiga. Jag utgår från tanken att engelska används för att identifiera sig som ung. I materialet största delen av engelska inslag är enstaka ord som finns mestadels i slutet av frasen. Mestadels har ord skrivits utan lexikala avvikelser men några avvikelser finns (se Lettinga m.fl. 2017). Exempel nedan (figur 22) illustrerar ett lekfullt sätt att använda engelska i sina meddelanden. Man kan tänka även sig att i tal skulle detta uttryck få en lekfull ton.



I did it is not helping uj va störande

### Figur 23 Lekfullt språk

Engelska inslag finns sammanlagt som 19 belägg. Ord som behåller sina ursprungliga former är *creep*, *mean*, *lame*, *cooking*, *gone*, *maybe*, *wipes*, och *cookie*. Ord som har avvikelser i skrivsätt är *daam* (*damn*), *whut* (*what*), *ded* (*dead*), *tho* (*though*) och *its* (*it's*). Det sistnämnda ordet omtalar Varnhagen m.fl. (2009) som exempel på 'omitting contraction punctuation' vilket syftar till att apostrof utelämnas vid sammansmältning. I skriftlig engelska borde det finnas en apostrof vid sammansmältning av ett substantiv och verb dvs. i detta fall mellan de två orden *it* och *is*. Figur (23) illustrerar användning av sammansmältning. Dessutom finns en engelsk akronym i materialet, *wtf* (what the fuck), liksom ett par i engelska uttryck: *who cares*, *i did it is not helping*, och *full swag bro*. Det sist nämnda uttrycket förekommer två gånger i materialet. *Elmo and the cookie monster* och *cookie monster* syftar till ett amerikansk tv-program och har inkluderats i denna kategori.

vet int ser du men its cookie monster

### Figur 24 Sammansmältning

(62) **CREEEEEEP BA STALKKAAA MIG**

*Egendomlig, bara stalkar mig*

(63) Vet inte ser du men **its cookie monster**

*Vet inte om du ser men **det är** "Cookie monster"*

(64) **Full swag bro**

(65) **Whut**

*Vad*

(66) **Maybe nä**

*Kanske nä*

(67) **I did it is not helping** uj va störande

*Det gjorde jag det hjälper inte uj vad störande*

- (68) Om jag borde kolla **tho** va han skicka  
*Om jag borde kolla **ändå** vad han (har) skickat*
- (69) Se helt **ded** (dead) ut  
*Se helt **död** ut*
- (70) Liksom **wtf**  
*Liksom **vad fan***
- (71) Men dom e **gone**  
*Men de är **borta***
- (72) Men **who cares**  
*Men **vem bryr sig***
- (73) Aah **daam** (damn)  
*Ah **fan** också*
- (74) Vitsi va **lame**  
*Tusan vad **lamt***
- (75) **Mean**  
***Elakt***

Jag vill diskutera vidare två av de engelska inslagen i materialet.

- (76) O joo hadde int dom nå **cooking show** tisdagens?  
*Och jo, hade inte de något matlagning(sprogram) tillsammans?*
- (77) Sku behöva **makeup wipes**  
*Skulle behöva sminkborttagningsservetter*

Vid *cooking show* (76) och *makeup wipes* (77) gäller det att det ena ordet är ett etablerat ord i svenskan medan det andra inte är det. De oetablerade orden finns i fetstil. Dessa anser jag alltså inte som lånord. Vid dessa ord kan man dra slutsats att de etablerade lånord har påverkat ordvalet. Ordet *cooking* framför ordet *show* är en naturlig val på grund av att orden tillhör samma företeelse dvs. matlagning. Vidare, på samma sätt, har ordet *wipes* valts som en naturlig följd till engelska lånordet *makeup*. Ordet har dessutom behållit sin engelska pluralisändelse -s. Jag har översatt de accepterade lånord ändå till svenska motsvarigheter.

(78) Vet inte ser du men **its cookie monster**

*Vet inte om du ser men **det är** "the Cookiemonster"*

(79) De e ju **elmo and the cookie monster**

*Det är ju "Elmo and the Cookiemonster"*

(80) **Cookie**

*Kex*

I exemplen (78), (79) och (80) ovan har engelska använts på grund av att begreppen *Elmo and the cookie monster* och *cookie monster* är allmänt kända. I exempel (78) är det dock intressant att informanten har använt engelskans *its* (it's) för att syfta till objektet. Här är det meningsfullt att nämna att syftet hos skribenten har nog varit att använda *it's* med apostrof, vilket alltså är en sammansmältning från engelskans *it* och *is*. I exempel (80) har det använts *cookie* 'kex' på grund av kontext dvs. ordet används i samma sammanhang som de två andra exemplar.

Tre engelska drag som jag vill betrakta vidare är *bull*, som används i betydelse av att något är väldigt dumt eller tråkigt, samt *full swag bro* och *tho* därför att deras betydelse inte är explicit. Deras användning exemplifieras i figurer (24–26) nedan. *Tho* (though) (figur 24) används i detta sammanhang som adverb och betyder 'dock'. Informanten funderar på om hen borde se vad den andra har skickat, även om hen först tänkte inte att se. *Bull* (figur 25) kan tänka sig ha sitt ursprung i engelska och är en förkortning av *bullshit*. *Bull* betyder 'tråkig, otrevlig' (Nordstedts svenska slangordbok 1998). *Full swag bro* (figur 26) innehåller *full*, *swag* och *bro*. *Full* betyder ungefär i detta sammanhang 'helt, fullständigt'. *Swag* användas på samma sätt som 'cool' och betyder ungefär 'stil, attityd' (Språktidningen 2012) men också 'självsäker' (Svenska Yle 2015). I Korhonen (2015: 12, 16) framkom att *swag* används hos ungdomar även då som man refererar till klädsel. Dock utgående min analys refererar *swag* till en egenskap hos den andra. *Bro* är en förkortade form av engelskans *brother* som används i slang för att syfta till någon (oftast en manlig person). Jag drar slutsatsen att i detta sammanhang fungerar uttrycken som ett sätt att visa tillhörighet till en ungdomsgrupp men också som ett sätt att visa sina kunskaper i engelska. Dessutom denna typ av uttryck drar deltagare närmare varandra. Satsen kunde på svenska betyda ungefär 'din nivå av coolhet/säkerhet är total, man

kan inte vara coolare/mer säker på sig själv'. Men eftersom denna fras låter krånglig och inte motsvarar det ursprungliga uttrycket, är det bekvämare att välja det engelska alternativ.

Emt om ja borde kolla tho va han skicka

**Figur 25 Tho (though)**

De dä e så bull dom dä yrkes juttuna påriki

**Figur 26 Bull (bullshit)**

full swag bro  
XDDD whu  
t

**Figur 27 Full swag bro**

Största delen av engelska inslag i snabbmeddelanden är olika adverb eller diskurspartiklar t.ex. *maybe* och *who cares*. I föregående fall tycks de engelska inslag låta bättre än i svenskan. Genom att använda engelska ord och uttryck ersätter man något som inte finns i de inhemska språken vilket är fallet i *wtf*, *daam (damn)* och *full swag*. Dessutom väljer man ord som är kortare på engelska jmf. *creep* för en motbjudande person eller *(makeup)wipes* för (sminkborttagnings)servetter. Leken med språk som vid *whut*, *daam (damn)* förmedlar ett humoristiskt förhållningssätt. Största delen av engelska inslag är uttryck och ord som faktiskt är känsloladdade, som påpekat i Cheshire (2001). *Creep* och *full swag* beskriver en människa, *damn* är en stark reaktion för t.ex. besvikelse och *maybe* betecknar tvekan på ett "cool" sätt. Vidare, *wtf* uttrycker en stark reaktion för hämnd.

Låt oss betrakta exemplet (81) nedan. Denna sats har tagit ur sammanhanget där informanter diskuterar om ögonfransförlängningar och den ena berättar att hon 'fiila[de] mina fransar ida' dvs. gjort ögonfransförlängningar kortare. Skribenten har vid ordet 'fiila' dubblerat vokalen *i* för att stava ordet ljudenligt. Ur sammanhanget kan man dra slutsats att man uppenbarligen

kan också fila ögonfransförlängningar. Vidare, samma skribent berättar att hon 'men orka int dom *retuna*' vilket jag antar syftar till att hon inte orkar göra något för att hålla fransar i skick. Detta tyder på enligt min uppfattning att *retune* syftar till att 'göra om något' och härstammar från engelskans verb *retune*. Låt mig exemplifiera detta resonemang. I finska används ordet *tuunata*, (eng. *tune*) i betydelse av 'göra något till nytt'. Den direkta svenska översättningen om ordet skulle vara 'kustomisera, justera'. Emellertid lämpar sig den svenska motsvarigheten inte riktigt i sammanhanget. Jag kan enbart fundera kring ordets etymologi men jag vågar säga att i detta sammanhang används ordet i betydelse av 'göra om något'. Jag föreslår däremot att ordet är ett hybridord där prefix *-re* har tagits från engelska och *-tuna* är en omformulerad försvenskad form av antingen finskans *tuunata*, vilket alltså härstammar från engelsk verbet *tune*, eller av engelskans *retune*.

(81) Men orka int dom **retuna**

### 4.3. Språk i snabbmeddelanden – tal, skrift eller hybrid?

För att bestämma om språket i snabbmeddelanden liknar tal eller skrift används kategoriseringen av drag i snabbmeddelanden.

Här, vid analys av språk i snabbmeddelanden tas inte emoji, piktogrammer som förmedlar känslor, i beaktande. Man ska ta hänsyn till att emoji och emotikoner är olika konstruktioner. Emoji kan således inte betraktas som språkliga drag. Dessutom emotikoner (XDDD), som representerar ansiktsuttryck genom skiljetecken, alfabet eller siffror, tas i betraktandet (se t.ex. Verheijen 2016).

Figuren (27) nedan illustrerar ett flerspråkigt snabbmeddelande som innehåller typiska drag till såväl en tvåspråkig diskussion som snabbmeddelanden. Utgående exemplet (figur 27) nedan kan man se att skrift inte följer traditionell skriftspråkets konventioner i meddelanden t.ex. i att fel inte korrigeras och att kommatering saknas.

Görst avautuu han att han gilla mig sen ha  
 de kuulema läppä o sek ringer han 14  
 gånger när ja sover o pommittaa i wa, fb, ig  
 o som vanliga tekstariin liksom wtf

**Figur 28 Ett snabbmeddelande**

För att exemplifiera några typiska drag i snabbmeddelanden behöver man undersöka exemplet (figur 27) ovan lite närmare. I exemplet finns det typiska drag av såväl talspråk som skriftspråk. På grund av snabbhet skriver man lätt fel (Varnhagen m.fl. 2009, Pérez-Sabater 2015). Man kan se från exemplet ovan att med *görst* har skribentens syfte varit att skriva 'först'. Vidare, i samma rad har informanten skrivit *ha* men man kan anse från sammanhangen att det borde ha varit 'va', dvs. det förkortade formen av svenska preteritum verbet 'var'. Felstavat är också *sek* som borde vara 'sen', den förkortade formen av 'sedan'. Dessutom de felstavade ord finns verbet 'gillar' förkortat som 'gilla' genom r-bortfall (Henricson 2015: 135).

Vidare finns förkortade former som t.ex. *o[ch]*, *ja[g]* och *de[t]*. I slutet av snabbmeddelandet har medietjänster *WhatsApp*, *Facebook* och *Instagram* fått förkortade former *wa*, *fb* och *ig* som dessutom skrivs med små initialer. Kodväxling sker i synnerhet vid finska verb: *ava-utuu* 'öppnar sig om något' och *pommittaa* som är ett finskt talspråkligt ord i betydelse i detta sammanhang av 'att skicka meddelanden ivrigt (via flera kanaler)'. Skribenten refererar till något som en annan person har sagt till henne. Till den andra syftas skribenten med *han*. Skribenten refererar vidare till att *han* sa något som var menat vara ett skämt: *kuulema läppä*. Vidare, har det finska talspråkliga form till ordet *tekstari* 'textmeddelande' fått en bestämd form *tekstarin* 'textmeddelanden' från svenskan. I slutet av satsen använder deltagaren vidare en engelsk akronym *wtf* (*what the fuck*) för att poängtera det vansinniga hos det tredje partiets meddelande.

full swag bro  
 XDDD whu  
 t

A  
 Älä  
 Nu e de i din ig  
 Ahahahaha de va ba[namn]som hadde  
 kommentera  
 O nu fick han ilmoitus att nån kommentera  
 på din bild  
 Hahahahahahaha  
 Hahahahaha  
 Aahahahahahaha

B  
 får man  
 int allti vell

A  
 Jo  
 Nångång  
 Hata de  
 Msudhshah

**Figur 29** Ett exempel på språk i snabbmeddelanden

Exemplet (figur 28) ovan illustrerar språk som används i snabbmeddelanden. Man kan se att de relativt korta meddelanden klippas i små bitar innan hela meddelandet skickas vidare. Dessutom innehåller meddelanden bl.a. drag som imiterar skratt (hahahahaha), förkortningar (o[ch]) och akronymer (ig för *Instagram*) samt användning av engelska ord och uttryck (*full swag bro*, *whut*). Vid språkanvändning i snabbmeddelanden kan man tala om lekfullhet som syns i användning av t.ex. emojis (Hsieh & Tseng 2017). Språkanvändning i snabbmeddelanden kan också bekräfta sociala relationer som t.ex. vänskap (Piwek m.fl. 2016.) i form av skvaller och rykt (Jones m.fl. 2011). Att känna den andra gör det möjligt att utelämna det självklara ur meddelandet som Hård av Segerstad (2002: 5) framhäver. Det självklara kan vara personpronomen och verbändelser som illustreras i figuren nedan i den sista tur på näst-sista rad [jag] hata[r] de[t]. Dessutom, sannolikheten av att använda engelska ord och uttryck önskar ju mer nära deltagare är varandra (Lettinga m.fl. 2017: 84).

## 5. AVSLUTNING OCH DISKUSSION

Denna avhandlings syfte var att beskriva språket i en mobilmedierad kontext, nämligen Snapchat, och att bidra till ny kunskap om hur språk anpassas till mediet. Syftet var att utforska hur svensk-finsk kodväxling manifesteras i en datormedierad kontext samt hur talspråket och skriftspråket samspelar och utröna i vilken mån snabbmeddelanden liknar tal eller skrift. Ett tredje syfte var att undersöka, genom att jämföra denna studie med två liknande studier (i en engelsk kontext av Varnhagen m.fl. 2009 och i en baskisk kontext av Cenoz & Bereziartua 2016), om det finns universella mönster i språkmeddelanden.

För att uppnå dessa syften sökte jag svar på följande forskningsfrågor: Hur manifesteras kodväxling i snabbmeddelanden? Liknar snabbmeddelanden tal eller skrift? Finns det likheter med andra språk i snabbmeddelanden?

Utgående min analys, manifesteras kodväxling på liknande sätt i snabbmeddelanden som i tal. De inbäddade finska verb och substantiv till stor del böjs enligt finskans syntax i för övrigt svenskspråkiga satser, som påpekats även av Kolu (2016), som forskade i tvåspråkiga ungdomars talspråk i Helsingfors. Att växla till finska sker när skribenter hänvisar till någon annan, t.ex. ”*de va kännis*” eller ”*[han] ba stalkkaa mig*”. Kodväxling till finska sker i synnerhet då när skribenten vill betona ett uttryck, t.ex. ”*vittu de känns ännu oxå*” eller visar ställningstagande, t.ex. ”*ser på nå paska serie*” och ”*vitsi va lame*”. I finskan finns det dessutom bra småord, t.ex. ”*eiku*” och ”*älä*” och skribenter verkar välja de i stället för den svenska motsvarigheten för att göra konversationen flytande.

Utgående min analys visar det sig att snabbmeddelanden är en datormedierad genre som kan betraktas som en unik genre där både talspråk och skriftspråk betonas även om vissa anser att språk i snabbmeddelande liknar mer tal (se t.ex. Piwek & Joinson 2016: 364). Drag av den typen är bl.a. diskurspartiklar som finns gott om i mitt material och från mängden av typografiska, avsiktliga fel kan man dra slutsats att man vill härma talspråkets spontanitet och smidighet. Dock finns det snabbmeddelanden även skrivfel som ofta inte korrigeras t.ex. *msdhshah* som syftar till skratt. Denna skriftliga variation av ljudhärmande ord för skratt



(muahahah) beror på snabbhet och kan uppstå enbart i mycket informella skriftliga sammanhang. Denna variation skiljer sig tydligt från det standardskriftspråket och enligt min åsikt uttrycker i princip inte längre skratt. Dock, är det tydligt vad som avses med detta och återigen kan vara ett tecken på att man inte vill avbryta strömmen samt den talliknande smidigheten in i snabbmeddelandeutbyte. I standardskriftspråk modifierar man det skrivna innan man skickar texten vidare. Dessutom skriver ungdomar i snabbmeddelanden korta yttranden med hjälp av knappsatsens 'enter'. Den komplexa relationen mellan tal och skrift vid snabbmeddelanden är som tydligast vid fonetiska skrivsätt, akronymer och emotikoner. Syftet med emotikoner är nog att härma tal men de skrivs på knappsatsen genom att använda knappsatsens symboler.

Mängden uttalsliknande former av ord var iögonfallande i det relativt lilla materialet. Vidare ett speciellt intressant fynd ur materialet är det uttalsliknande form *vell* av ordet 'väl'. Dessutom i materialet fanns uttrycket "nånö" vilket jag inte tycker är skrivfel utan vågar dra slutsatsen att det handlar om en sammansättning av två orden *nå* och *nu*. I sammanhanget står uttrycket följande: 'nånö vet jag inte.' Med hänsyn till detta antar jag att "nö" syftar till en tal-språklig form av ordet *nu*. Vidare, vad gäller diskurspartiklar var användningen av finskans *emt* 'jag vet inte' ganska frekvent. Detta är ett snabbt sätt att utbrista osäkerhet. Utgående Korhonen (2015: 11) är användning av *emt* vanligare i skrift än i talspråk. Speciellt svårhanterligt var att kategorisera vissa ord som kunde placeras under fel och ljudenlig stavning.

Det är minsann intressant att i dag används både emotikoner [ :) ] och emojierna [ 😊 ] parallellt. Utgående mitt material verkar användning av dem förekomma slumpmässigt dvs. för skribenten spelar det ingen roll om hon väljer en emotikon eller en emoji. Enligt min uppfattning kan en anledning för användningen av emotikoner bero på snabbhet då skribenten vill spara tid och välja skiljetecken i stället för att hämta det motsvarande *emojin* från en skild knappsats. Det är dock svårt att säga vilket sätt som är snabbast. Mer forskning behövs om användning av de här tecknen.

Resultaten i min studie inte representerar någon större finlandssvensk ungdomsgrupp men med all sannolikhet kan man utgående mina och andras resultat (se till exempel Varnhagen m.fl. 2009, Pérez-Sabater & Montero-Fleta 2015, Cenoz & Bereziartua 2016 och Verheijen

2017) generalisera på så sätt att språkpraktiker i snabbmeddelanden i olika språk liknar varandra. Tvärtemot annan forskning som nämnts ovan, var dock förlängning av ord inte vanligt i mitt material. Inte heller använde man många skiljetecken i rad. Detta kan nog bero på de dessa två individers skrivsätt men också vara ett tecken på skrivsättets förändring. Mer forskning behövs och man måste ta i iakttagelse att denna forskning fokuserade sig endast på en typ snabbmeddelande i en viss snabbmeddelandetjänst.

Vissa begränsningar gäller denna studie. Jag kunde till exempel inte säga om skribenter har prediktiv textning på eller om de struntar i att använda den. Min uppfattning är på basis av mängden skrivfel att skribenter inte prefererar att använda den även om den är på. Att översätta de engelska ord och begrepp var heller inte lätt men att egentligen ta reda på meningen kändes nöjaktigt. Majoriteten av de engelska orden var accepterade lån i ordböcker medan några ord inte var. Gränsdragning var inte lätt: Många av de engelska inslagen såsom *lame*, *mean* och *full swag (bro)* som finns i materialet kan nog betraktas som slangord i dag. Ingen tryckt ordbok finns på detta men på internet finns några slangordböcker, bl.a. slangopedia.se. Faktumet, att mitt material var mycket litet, kan man inte naturligtvis dra slutsatser om hur etablerade de engelska inslagen är hos de två informanter eller om informanter använder vissa ord systematiskt. Ur materialet kan man inte urskilja så kallade ”rutiner” som hälsningar eller diskursmarkörer på engelska (Androutsopoulos 2007: 6–7) även om *full swag* uppstår två gånger. De engelska inslagen tycks vara tillfälliga småord som används som stilmedel för att beskriva hurdant något är *lame*, *creep* eller hur man förhåller sig på något *what*, *maybe*. Detta tyder på enligt min uppfattning att engelska orden beror på kontext där meddelandena skickas. Som flera forskare har påpekat (Cheshire 2001, Lettinga m.fl. 2017), är språket i snabbmeddelande påverkat starkt av engelska och inte minst med anledning av ungdomskulturer. Jag ser fram emot om dessa ungdomsspråkliga ord som *swag* och *lame* hittar sin väg till moderna ordböcker en dag.

Vad gäller etiska överväganden så har det faktumet att denna avhandling inte har handlat om attityder eller värderingar och det inte heller har varit meningen att evaluera skrivkunnighet gjort det lätt att betrakta och analysera materialet objektivt. Författaren använder inte Snapchat själv och såldes har begränsad uppfattning om fenomenet (jmf. Spangenberg 2015). Att informanterna har kunnat skicka skrämbild av eget val kan såväl bidra till reliabiliteten

som otvivelaktigt ha betydelse när man tänker på etiska aspekter. En styrka med studien har varit att jag har fått analysera väldigt unikt material, då meddelandekedjor från *Snapchat* försvinner.

Förslag på fortsatt forskning är att jämföra språkpraktiker av samma person i två olika snabbmeddelandetjänster som t.ex. i *WhatsApp* och *Snapchat*. Vidare kunde man koncentrera sig enbart på engelska inslag i snabbmeddelanden dessutom att nutidens ungdomsslang präglas av ord som inte har en för utomstående transparent betydelse. Ett ytterligare förslag är att forska i hur man gör fel och hur man eventuellt korrigerar dem. Det ska också konstateras att mest teori hittades om talat språk medan det skriftliga språket inte är forskat brett. Vidare verkar språkforskning på meddelanden i Finland ha fokuserat på textmeddelanden eller bloggar och det krävs ny forskning och nya svenskspråkiga taxonomier i allmänhet. Utgående min analys verkar vissa drag för textmeddelanden lysa med sin frånvaro i snabbmeddelanden.

Att jag har gjort några antaganden utan stöd från tidigare forskning om vissa ord som 'vell' och 'retuna' hoppas jag genererar ytterligare forskning om dessa nybildningar och deras användning i ungas språk. Till sist är det värt att nämna att under den tid avhandlingsprojektet har pågått har det uppstått nya digitala medier som bl.a. TikTok vars popularitet har väckt enormt bland unga och behöver vidare uppmärksamhet bland forskare.

## LITTERATUR

- Abrahamsson, N. & Bylund, E. 2012. Andraspråksinläring och förstaspråksutveckling i en andraspråkskontext. I: Hyltenstam, K., Axelsson, M. & Lindberg, I. (red.): *Flerspråkighet – En forskningsöversikt. Vetenskapsrådets rapportserie. 5: 2012*. Stockholm.  
[Flerspraakighet VR 2012.pdf](#). 153–246. (Hämtad 1.12.2020)
- Ahti, J. 2018. *Konventioner, kommunikation och konflikter i ett finlandssvenskt chattrum*. Akademisk avhandling. Helsingfors: Helsingfors Universitet.  
<https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/233201/Konventi.pdf?sequence=1>.  
(Hämtad 17.6.2018)
- Amâncio, M. 2017. "Put it in your story": *Digital storytelling in Instagram and Snapchat stories*. Magisteravhandling. Uppsala: Uppsala universitet.  
<http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1111663/FULLTEXT01.pdf>. (Hämtad 11.5.2020)
- Androutsopoulos, J. 2011. English "on top": Discourse functions of English resources in the German mediascape. I: *Sociolinguistic Studies*, 6(2). Equinox Publishing.  
<https://pdfs.semanticscholar.org/8d7a/f26c6c0e6289527761a9438683a8ab3c6b28.pdf>.  
158–208. (Hämtad 28.5.2020)
- Androutsopoulos, J. 2007. Language Choice and Code Switching in German-Based Diasporic Web Forums, I: Danet, B. & Herring, S. C. (red.): *The Multilingual Internet. Language, Culture and Communication Online*. Oxford University Press. 340–361.
- Auer, P. 1998. *Code Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. I: Auer, P. (red.). Routledge.  
<http://web.a.ebscohost.com.ezproxy.jyu.fi/ehost/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzQ2MDI2M V9fQU41?sid=4cdf896-9461-467a-a833-b01ed1314744@sessionmgr4010&vid=0&format=EB&rid=1>. (Hämtad 23.4.2018)
- Auer, P. & Muhamedova, R. 2005. 'Embedded language' and 'matrix language' in insertional language mixing: Some problematic cases. I: Bertinetto, M. (red.): *Italian Journal of Linguistics*, 17.  
[http://www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/03.Auer\\_01.De\\_.pdf](http://www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/03.Auer_01.De_.pdf). 35–54.  
(Hämtad 20.10.2020)
- Avrahami, D., Fussell R. S. & Hudson S. E. 2005. IM Waiting: Timing and Responsiveness in Semi-Synchronous Communication. I: *CSCW '08: Proceedings of the ACM 2008 Conference on Computer Supported Cooperative Work*. New York.  
<https://interruptions.net/literature/Avrahami-CSCW08.pdf>. 285–294. (Hämtad 17.6.2018)
- Barasa, S. 2016. Spoken Code-Switching in Written Form? Manifestation of Code-Switching in Computer Mediated Communication. I: Nicolai, R. (red.): *Journal of Language Contact*, 9(1). Brill.  
[https://brill.com/view/journals/jlc/9/1/article-p49\\_4.xml?language=en](https://brill.com/view/journals/jlc/9/1/article-p49_4.xml?language=en). 49–70. (Hämtad 9.12.2019)

Baron, N. 2013. Do mobile technologies reshape speaking, writing, or reading? I: Jones, S., Karnowski, V., Ling, R. & von Pape, T. (red.): *Mobile Media and Communication*, 1(1). SAGE.

<https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/2050157912459739>. 131–140.  
(Hämtad 20.4.2020)

Baron, N. 2008. *Always On. Language in an Online and Mobile World*. New York: Oxford University Press.

Baron, N. 2010. Discourse Structures in Instant Messaging: The Case of Utterance Breaks. <https://www.languageatinternet.org/articles/2010/2651/Baron.pdf>. (Hämtad 29.4.2020)

Baron, N. 2005. Instant messaging and the future of language. I: Crawford, D. (red.): *Communications of the ACM*, 48(7).

[https://www.researchgate.net/publication/220424372\\_Instant\\_messaging\\_and\\_the\\_future\\_of\\_language](https://www.researchgate.net/publication/220424372_Instant_messaging_and_the_future_of_language). 29–31. (Hämtad 13.3.2020)

Bayer, J. B., Ellison, N. B., Schoenebeck, S. Y. & Falk, E. B. 2016. Sharing the small moments: ephemeral social interaction on Snapchat. I: *Information, Communication & Society*, 19(7). Taylor & Francis.

<https://www-tandfonline-com.ezproxy.jyu.fi/doi/pdf/10.1080/1369118X.2015.1084349?needAccess=true>. 956–977.  
(Hämtad 14.10.2020)

Bellander, T. 2010. Ungdomarnas dagliga interaktion. En språkvetenskaplig studie av sex gymnasieungdomars bruk av tal, skrift och interaktionsmedier. *Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet* 84. Uppsala: Uppsala universitet.

<http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:359585/FULLTEXT01.pdf>. (Hämtad 23.4.2018)

Best, C. 2016. 'These snaps are made for talking': Visual communication and instant expression on Snapchat. *The Annual 17th Conference of the Association of Internet Researchers*. Berlin.

<https://journals.uic.edu/ojs/index.php/spir/article/view/8461/pdf>. (Hämtad 14.10.2020)

Bhatia, T. K. & Ritchie, W. C. 2004. *The Handbook of Bilingualism*. Blackwell Publishing. 336-352.

Bijvoet, E. 2020. Attityder till spår av andra språk i svenskan. *Rapporter från Språkrådet* 15. Institutionen för språk och folkminnen.

[https://www.isof.se/download/18.d7dd17917250a7462812a80/1591885869412/Attityder\\_till\\_sprak.pdf](https://www.isof.se/download/18.d7dd17917250a7462812a80/1591885869412/Attityder_till_sprak.pdf). (Hämtad 25.9.2020)

Björklund, S. 2016. Kodväxling i tal och text och dess lämplighet för analys av litterär flerspråkighet. I: Björklund, S. & Lönnroth, H. (red.): *Språkmöten i skönlitteratur. Perspektiv på litterär flerspråkighet*. Vasa: Vakki Publications.

<https://www.univaasa.fi/fi/sites/vakki/publications/sprakmoten/bjorklund/>.

(Hämtad 21.10.2020)

Bors, M. & Ignat, A. 2019. Facebookland: The Bizarro-Linguistic Land. Rio de Janeiro: *ALEA*, 21(3).

[https://www.researchgate.net/publication/337148479\\_Facebookland\\_the\\_bizarro-linguistic\\_world](https://www.researchgate.net/publication/337148479_Facebookland_the_bizarro-linguistic_world). 211–226. (Hämtad 8.5.2020)

Börner, M. & Jansson, L. 2017. *Snabbaste sättet att dela ett ögonblick! - En kvalitativ studie om ungdomars Snapchat-användande*. Kandidatavhandling. Lund: Lunds universitet.

<http://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordOid=8936022&fileOid=8936023&fbclid=IwAR3nuFDSjMExfdB1iaZNHskp1J6ZBn0BSZjXJe61RQ7r6Gd-wI3dgDY5IUg>. (Hämtad 11.5.2020)

Cameron, D. & Panović, I. 2014. *Working with written discourse*. SAGE. 22-24.

Cardner-Chloros, P. 2009. *Code-switching*. Cambridge University Press.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/reader.action?docID=451981&query=>. (Hämtad 23.4.2018)

Carlson, Lauri 1984. “Well” in dialogue games: A discourse analysis of the interjection “well” in idealized conversation. I: *Pragmatics & Beyond*, 5. Amsterdam: John Benjamins.

Cenoz, J. & Bereziartua, G. 2016. Is instant messaging the same in every language? A basque perspective. I: *Reading and Writing: An interdisciplinary journal*, 29(6). Springer.

<https://link-springer-com.ezproxy.jyu.fi/content/pdf/10.1007/s11145-016-9634-z.pdf>. 1225-1243. (Hämtad 2.4.2020)

Cheshire, J. 2001. Global English, local English and youth identities in England and Europe. I: Akselberg, G. (red.): *Målbrytning*, 5. *Ungdom och Språk*. 2001.

[Global English, local English and youth identities in England and Europe | Målbrytning \(uit.no\)](#) (Hämtad 27.5.2020).

Collister, L. B. 2010. \*-repair in Online Discourse. I: Tenbrink, T. (red.): *The language of space and time*. *Journal of Pragmatics*, 43(3). Elsevier.

<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0378216610003152>. 918–921. (Hämtad 27.4.2020)

Crystal, D. 2006. *Language and the internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

[https://www-cambridge-org.ezproxy.jyu.fi/core/services/aop-cambridge-core/content/view/E80A5015A9BD2C7B30C5D05B0CF33CE3/9780511487002c8\\_p238-256\\_CBO.pdf/new\\_varieties.pdf](https://www-cambridge-org.ezproxy.jyu.fi/core/services/aop-cambridge-core/content/view/E80A5015A9BD2C7B30C5D05B0CF33CE3/9780511487002c8_p238-256_CBO.pdf/new_varieties.pdf). (Hämtad 19.2.2018)

Darics, E. 2013. Non-verbal signalling in digital discourse: The case of letter repetition. I: Myers, G. (red.): *Discourse, Context & Media*, 2(3).

<https://www-sciencedirect-com.ezproxy.jyu.fi/science/article/pii/S2211695813000330?via%3Dihub>. 141–148. (Hämtad 19.5.2020)

Dataskyddsförordningen (GDPR). 2018.

<https://gdpr.eu/article-5-how-to-process-personal-data/>. (Hämtad 8.10.2020)

Dataskyddslag. 2018.

<https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20181050>. (Hämtad 8.10.2020)

Degand, L. & van Bergen, G. 2018. Discourse Markers as Turn-Transition Devices: Evidence From Speech and Instant Messaging. I: Rapp, D. (red.): *Discourse Processes*, 55(1). Routledge.

[https://www.tandfonline-](https://www.tandfonline-com.ezproxy.jyu.fi/doi/pdf/10.1080/0163853X.2016.1198136?needAccess=true)

[com.ezproxy.jyu.fi/doi/pdf/10.1080/0163853X.2016.1198136?needAccess=true](https://www.tandfonline-com.ezproxy.jyu.fi/doi/pdf/10.1080/0163853X.2016.1198136?needAccess=true). 47–41.

(Hämtad 12.6.2020).

eBrand. 2019. *SoMe ja Nuoret 2019 – katsaus nuorten sosiaalisen median käytöstä*.

<https://wordpress.ebrand.fi/somejanuoret2019/2-suosituimmat-sosiaalisen-median-palvelut/>.

(Hämtad: 11.3.2020)

Eskola, J. & Suoranta, J. 1998. *Johdatus laadulliseen tutkimukseen*. E-bok.

<https://www.ellibrary.com/reader/9789517685047>. (Hämtad 1.6.2020).

Flammia, M. & Saunders, C. 2007. Language as power on the internet. I: *Journal of American Society for information science and technology*, 58(12). Blackwell Publishing.

<https://onlinelibrary-wiley-com.ezproxy.jyu.fi/doi/epdf/10.1002/asi.20659>. 1899–1903.

(Hämtad 1.6.2020).

Frick, M. 2010. Suomi-viro-koodinvaihto Facebookissa. I: Werner-Muikku, P. & Sepper, M-M. (red.): *Lähivertailuja*, 20, 2010.

[https://www.researchgate.net/publication/47426831\\_Suomi-viro-koodinvaihto\\_Facebookissa](https://www.researchgate.net/publication/47426831_Suomi-viro-koodinvaihto_Facebookissa).

49–67. (Hämtad 12.8.2020).

Forsskåhl, M. 2015. Finlandssvensk slang. I: Tandefelt, M. (red.): *Gruppspråk, samspråk, två språk. Svenskan i Finland – I dag och i går 1:2*.

<https://www.sls.fi/sites/default/files/publications/pdf/1641.pdf>. (Hämtad 6.5.2020)

Garrison, A., Remley, D., Thomas, P. & Wierszewski. 2011. Conventional faces: Emoticons in Instant messaging discourse. I: Blair, K., Selfe, L., & Hawisher, G. (red.): *Computers and composition*, 28(2).

[https://www.sciencedirect-](https://www.sciencedirect-com.ezproxy.jyu.fi/science/article/pii/S8755461511000223?via%3Dihub)

[com.ezproxy.jyu.fi/science/article/pii/S8755461511000223?via%3Dihub](https://www.sciencedirect-com.ezproxy.jyu.fi/science/article/pii/S8755461511000223?via%3Dihub). 112–125.

(Hämtad 19.5.2020)

*God vetenskaplig praxis*. 2020.

<https://tenk.fi/sv/forskningsfusk/god-vetenskaplig-praxis-gvp>. (Hämtad 20.10.2020)

Haas, C., Takayoshi, P., Carr, B., Hudson, K. & Pollock, R. 2011. Young people's everyday literacies: The language features of instant messaging. I: Dressman, M., McCarthy, S. & Prior, P. (red.): *Research in the Teaching of English*, 45(4).

<https://search-proquest-com.ezproxy.jyu.fi/docview/866305796/fulltextPDF/7C70ECF6099E490BPQ/1?accountid=11774>. 378–304. (Hämtad 12.5.2020).

Hakulinen, A. & Saari, M. 1995. Temporaaalisesta adverbistä diskurssipartikkeliksi. I: *Virittäjä*, nr. 4, 1995.

[Temporaaalisesta adverbistä diskurssipartikkeliksi näkymä \(journal.fi\)](http://journal.fi) 481–500. (Hämtad 12.5.2020).

Haspelmath, M. 2003. *Loanword typology: Steps forward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability*.

[https://www.academia.edu/22872080/Loanword\\_typology](https://www.academia.edu/22872080/Loanword_typology). (Hämtad 20.3.2020)

Hassinen, S. 2002. *Simultaaninen kaksikielisyys. Läheiset sukukielet viro ja suomi rinnakkain*. Dissertation. Oulu: Oulun yliopisto.

[Simultaaninen kaksikielisyys. Läheiset sukukielet viro ja suomi rinnakkain \(oulu.fi\)](http://oulu.fi). (Hämtad 8.10.2020)

Hawley Turner, K. & Schamroth Abrams, S., Katić, E. & Jeta Donovan, M. 2014. Demystifying Digitalk: The What and Why of the Language Teens Use in Digital Writing. I: Anders, B., Yaden, D., Da Silva Iddings, A. C., Katz, L. & Rogers, T. (red.): *Journal of Literacy Research*, 46(2). SAGE.

<https://journals-sagepub-com.ezproxy.jyu.fi/doi/pdf/10.1177/1086296X14534061>. 157–193. (Hämtad 30.5.2020).

Henricson, S. 2013. *Svenska i finsk miljö. Interaktion, grammatik och flerspråkighet i samtal på Svenska språköar i Finland*. Akademisk avhandling. Helsingfors: Helsingfors universitet.

[https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/40361/henricson\\_avhandling.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/40361/henricson_avhandling.pdf?sequence=1&isAllowed=y). (Hämtad 20.3.2020)

Henricson, S. 2015. *Svenska och finska I samma samtal*.

[https://www.helsinki.fi/sites/default/files/atoms/files/henricson\\_sofie\\_2015\\_svenska\\_och\\_finska\\_i\\_samma\\_samtal.pdf](https://www.helsinki.fi/sites/default/files/atoms/files/henricson_sofie_2015_svenska_och_finska_i_samma_samtal.pdf). (Hämtad 22.8.2019)

Herring, S. 2011. Commentary. I: Thurlow, C. & Mroczek, K. (red.): *Digital discourse: Language in the new media*. Oxford University Press.

<https://www.dawsonera.com/readonline/9780199795536>. (Hämtad 19.5.2020)

Herring, S. 1996. *Computer-Mediated Communication: Linguistic, social, and cross-cultural perspectives*. Amsterdam: John Benjamins publishing company.



Hinrichs, L. 2006. *Codeswitching on the Web: English and Jamaican Creole in e-mail communication*. Amsterdam/Philadelphia: Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins publishing company.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/reader.action?docID=622311&query=>. (Hämtad 23.4.2018)

Hsieh, S. & Tseng, T. 2017. Playfulness in mobile instant messaging: examining the influence of emoticons and text messaging on social interaction. I: Guitton, M. (red.): *Computers in human behavior*, 69.

<https://www-sciencedirect-com.ezproxy.jyu.fi/science/article/pii/S0747563216308810?via%3Dihub>. 405–414. (Hämtad 28.4.2020)

Hård af Segerstad, Y. 2002. *Use and Adaptation of Written Language to the Conditions of Computer-Mediated Communication*. Dissertation. Göteborg: Göteborg Universitet.

<http://nl.ijs.si/janes/wp-content/uploads/2014/09/segerstad02.pdf>. (Hämtad 5.2.2020)

Hård af Segerstad, Y. 2002. Konsonantskrift och smilisar. I: Josephson, O. (red.): *Språkvård*, 4. 38:e årgången.

<http://www.isof.se/download/18.42699e142b734b551687/1529494719830/Språkvård%202002-4.pdf>. 4-9. (Hämtad 10.6.2020).

Hård af Segerstad, Y. 2005. Kreativt och välanpassat språkbruk i nya medier. *Språkbruk* 4/2005.

<http://www.sprakbruk.fi/index.php?mid=2&pid=13&aid=2900>. (Hämtad 31.1.2018)

*Internetmuseum*. 2020.

<https://www.internetmuseum.se/tidslinjen/scott-fahlman-foreslar-emotikonen/>. (Hämtad 30.9.2020)

*Internetworldstats*. 2020. <https://www.internetworldstats.com/stats7.htm>. (Hämtad 1.6.2020).

Jones, G. & Schieffelin, B. 2009. Enquoting voices, accomplishing talk: Uses of *be+like* in Instant Messaging. I: Harris, R. & Taylor, T. (red.): *Language and Communication*, 29(1).

<https://www-sciencedirect-com.ezproxy.jyu.fi/science/article/pii/S0271530907000468?via%3Dihub>. 77–113. (Hämtad 13.6.2020).

Jones, G., Schieffelin, B. & Smith, R. 2011. When Friends who talk together stalk together: Online gossip as metacommunication. I: Thurlow, C. & Mroczek, K. (red.): *Digital discourse*. Oxford University Press.

<https://www.dawsonera.com/readonline/9780199795536>. (Hämtad 19.5.2020)

*Kielitoimiston sanakirja*. 2020. <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/>. (Hämtad 3.4.2020)

Kiesler, S., Siegel, J. & McGuire, T. 1984. Social Psychological Aspects of Computer-mediated communication. I: *American Psychologist*, 39(10). Pennsylvania: Carnegie-Mellon University.

[https://pdfs.semanticscholar.org/53c1/e1983ed064d73a8fc86adedb79ccce7793f2.pdf?\\_ga=2.149833718.1124845459.1582278619-2027315639.1582278619](https://pdfs.semanticscholar.org/53c1/e1983ed064d73a8fc86adedb79ccce7793f2.pdf?_ga=2.149833718.1124845459.1582278619-2027315639.1582278619). 1123–1134.

(Hämtad 21.2.2020)

Kolu, J. 2016. Onko suomen ja ruotsin koodinvaihdolla kielioppia? Substantiivien ja verbien taivutus Haaparannan, Tukholman ja Helsingin kaksikielisissä keskusteluissa. I: Laakso, J., Linkgreim, M.-M., Siitonen, K. & Öim, K. (red.): *Lähivertailuja*, 26.

<http://arhiiv.rakenduslingvistika.ee/ajakirjad/index.php/lahivordlusi/article/viewFile/LV26.06/388>. 182–221. (Hämtad 19.10.2020).

Kolu, J. 2016. Kodväxling i tvåspråkiga ungdomssamtal i Haparanda och i Helsingfors Matrisspråk, morfosyntaktisk integrering och anpassningsstrategier. I: Gustafsson, A., Holm, L., Lundin, K., Rahm, H. & Tronnier, M. (red.): *Svenskans beskrivning*, 34. *Förhandlingar vid trettiofjärde sammankomsten*.

<https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/56865/kolusvebe34webb.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. 299–312. (Hämtad 29.4.2020)

Kolu, J. 2017. ”Me ollaan mukana tässä experimentissä.” *Lingvistiska resurser och språkpraktiker i tvåspråkiga ungdomssamtal i Haparanda, Stockholm och Helsingfors*. Doktorsavhandling. Jyväskylä: Jyväskylän Yliopisto.

Kolu, J. 2017. ”Mää aina niinku sekotan kaikki kielet typ ibland engelska och finska” Diskurspartiklar som interaktionell och grammatisk resurs i tvåspråkiga ungdomssamtal i Haparanda, Stockholm och Helsingfors. I: *Svenskans beskrivning*, 35. *Förhandlingar vid trettiofemte sammankomsten*. Göteborg: Göteborgs Universitet.

<https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/56858/artikelkolu.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. 107–120. (Hämtad 26.6.2020).

Korhonen, J. 2015. *Verkkokielen vaikutus jyväskyläläisnuorten puheessa*. Kandidatavhandling. Jyväskylä: Jyväskylän Yliopisto.

<https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/45903/1/URN%3ANBN%3Afi%3Aju-201505151861.pdf>. (Hämtad 23.6.2020).

Kosonen, M., Laaksonen, S.-M., Rydenfelt, H. & Terkamo-Moisio, A. 2018. Sosiaalinen media ja tutkijan etiikka. I: Maasilta, M. (red.): *Media & viestintä* 41(1).

<file:///C:/Users/Kiia/Downloads/69924-Artikkelin%20teksti-88977-1-10-20180321.pdf>. 117–124. (Hämtad 14.10.2020)

Kotsinas, U.-B. 1998. *Norstedts svenska slangordbok*. Smedjebacken: Fälth & Hässler.

Kovács, M. 2009. Koodinvaihto ja kielioppi. I: Kalliokoski, J., Kotilainen, L. & Pahta, P. (red.): *Kielet kohtaavat*. Jyväskylä: Gummerus. 24–49.

- Lanchantin, T., Simoës-Perlant, A. & Largy, P. 2012. The case of Digital Writing in Instant Messaging: When cyber written productions are closer to the oral code than the written code. I: *PsychNology Journal*, 10(3).  
<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00858323/document>. 187–214. (Hämtad 19.4.2018)
- Lee, C. 2007. Affordances and Text-Making Practices in Online Instant Messaging. I: *Written communication*, 24(3). SAGE.  
<https://journals-sagepub-com.ezproxy.jyu.fi/doi/pdf/10.1177/0741088307303215>. 223–249. (Hämtad 19.10.2020)
- Leppänen, S. & Peuronen, S. 2012. Multilingualism on the Internet. I: Martin-Jones, M., Blackledge, A. & Creese, A. (red.): *The Routledge Handbook of Multilingualism*. London and New York: Routledge.  
<https://www-taylorfrancis-com.ezproxy.jyu.fi/books/e/9780203154427>. 384–402. (Hämtad 13.10.2020)
- Leppänen, S., Pitkänen-Huhta, A., Piirainen-Marsh, A., Nikula, T. & Peuronen, S. 2009. Young People's translocal new media uses: A multiperspective analysis of language choice and heteroglossia. I: *Journal of Computer-Mediated Communication*, 14(4). Oxford University Press.  
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.1083-6101.2009.01482.x>. 1080–1107. (Hämtad 1.6.2020.)
- Leppänen, S. 2007. Insights into the functions of English in Finland. I: *World englishes*, 26(2). Oxford: Blackwell.  
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.1467-971X.2007.00499.x>. 149–169. (Hämtad 8.5.2020)
- Lettinga, A., van Wijk, C. & Broeder, P. 2017. The use of English in Dutch text messages as a function of communicative constraints. I: *Taal En Tongval: Tijdschrift voor taalvariatie*, 69(1). Amsterdam: Amsterdam University Press.  
[https://www.researchgate.net/publication/322535847\\_The\\_use\\_of\\_English\\_in\\_Dutch\\_text\\_messages\\_as\\_a\\_function\\_of\\_communicative\\_constraints](https://www.researchgate.net/publication/322535847_The_use_of_English_in_Dutch_text_messages_as_a_function_of_communicative_constraints). 71–81. (Hämtad 28.4.2020)
- Lindström, J. & Wide, C. 2015. Finlandssvenskt samtalsspråk. I: Tandefelt, M. (red.): Grupp-språk, samspråk, två språk. *Svenskan i Finland – I dag och i går 1:2*.  
<https://www.sls.fi/sites/default/files/publications/pdf/1641.pdf>. 221–250. (Hämtad 29.4.2020)
- Martínez, I. & Núñez, P. 2012. He's absolutely massive. It's a super day. Madonna, she is a wicked singer. Youth language and intensification: a corpus-based study. I: Sarangi, S. (red.): *Text and Talk*, 32(6). De Gruyter Mouton.  
<https://www.degruyter.com/view/journals/text/32/6/article-p773.xml>. (Hämtad 27.5.2020).
- Mattfolk, L. 2011. *Åsikter om och attityder till modern språkpåverkan*. Akademisk avhandling. Helsingfors: Helsingfors Universitet. Humanistiska fakulteten.  
<https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/28223/finlands.pdf?sequence=3&isAllowed=y>. (Hämtad 21.10.2020).

McLaughlin, B., Blanchard A. G. & Yuka, O. 1995. Assessing language development in bilingual preschool children. I: Goren, M. (red.): *Program information guide series*. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED388088.pdf>. 4–20. (Hämtad 7.10.2020)

Mickwitz, Å. 2010. *Anpassning i språkkontakt. Morfologisk och ortografisk anpassning av engelska lånord i svenskan*. Akademisk avhandling. Helsingfors: Helsingfors Universitet. <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19636/anpassni.pdf?sequence=1>. (Hämtad 7.10.2020)

Montes-Alcalá, C. 2007. Blogging in Two Languages: Code-Switching in Bilingual Blogs. I: Holmquist, J., m.fl. (red.): *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Georgia: Georgia Institute of Technology. <http://www.lingref.com/cpp/wss/3/paper1537.pdf>. 162–170. (Hämtad 23.4.2018)

Myers-Scotton, C. 1993. *Social Motivations for Code-Switching*. Oxford: Oxford University Press.

Nasil, K. & Dahkil, M. 2019. *Linguistic Features of Netspeak: Abbreviations, Acronyms and Punctuation Marks*. I: Internet Linguistics. [https://www.researchgate.net/publication/332080491\\_Linguistic\\_Features\\_of\\_Netspeak\\_Abbreviations\\_Acronyms\\_and\\_Punctuation\\_Marks](https://www.researchgate.net/publication/332080491_Linguistic_Features_of_Netspeak_Abbreviations_Acronyms_and_Punctuation_Marks). (Hämtad 8.5.2020)

Palviainen, Å. 2016. *Två- och flerspråkig utveckling hos barn*. (1) (PDF) [TVÅ- OCH FLERSPRÅKIG UTVECKLING HOS BARN \[Bi- and multilingual development in children\] | Åsa Palviainen - Academia.edu](https://www.academia.edu/332080491_Linguistic_Features_of_Netspeak_Abbreviations_Acronyms_and_Punctuation_Marks). (Hämtad 23.10.2020).

Piwek, L. & Joinson, A. 2015. What do they snapchat about? Patterns of use in time-limited instant messaging service. I: Tennyson, R. (red.): *Computers in human behavior*, 54. [https://www.sciencedirect-com.ezproxy.jyu.fi/science/article/pii/S0747563215301023?via%3Dihub](https://www.sciencedirect.com.ezproxy.jyu.fi/science/article/pii/S0747563215301023?via%3Dihub). 358–367. (Hämtad 2.4.2020)

Pérez-Sabater, C. & Montero-Fleta, B. 2015. A first glimpse at a mobile instant messaging: some sociolinguistic determining factors. Poznań: *Poznań Studies in Contemporary Linguistics*, 51(3). <https://search-proquest-com.ezproxy.jyu.fi/docview/1789307912?pq-origsite=primo>. 411–431. (Hämtad 8.5.2020)

Pérez-Sabater, C. 2015. Discovering language variation in WhatsApp text interactions. I: Beltrán Hoffmann, J. (red.): *Onomázein 31*. València: Universitat Politècnica de València. [http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N31/31\\_8\\_Perez.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N31/31_8_Perez.pdf). 113–126. (Hämtad 25.3.2020)

Poplack, S. 2015. Code Switching: Linguistic. I: Wright, D. (red.): *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, 2(3). <http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/articles/Poplack2015CSElsevier.pdf>. 918-925. (Hämtad 30.3.2020)

Poplack, S. 1980. Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish. Y Termino en Espanol: toward a typology of code-switching. I: Gast, V. (red.): *Linguistics* 18(7/8). De Gruyter.  
<http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/articles/Poplack1980Sometimes.pdf>. 581–618. (Hämtad 23.4.2018)

Ratia, M. & Suhr, C. 2015. Nuorten kieltä tekstiviesteissä ”The Game is On”. I: Nevalainen, T., Rissanen, M., Taavitsainen, I. (red.): *Englannin aika. Elävän kielen kartoitusta*. Helsinki: Helsingin yliopiston nykykielten laitos.  
<https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/121250/1/englanninaika.pdf>. (Hämtad 11.5.2020)

Saaranen-Kauppinen, A. & Puusniekka, A. 2006. *KvaliMOTV – Menetelmäopetuksen tietovaranto*. Tampere: Yhteiskuntatieteellinen tietoaarkisto.  
[https://www.fsd.tuni.fi/menetelmaopetus/kvali/L7\\_3\\_3.html](https://www.fsd.tuni.fi/menetelmaopetus/kvali/L7_3_3.html). (Hämtad 29.5.2020).

Saari, M. 2009. Aspekter på Helsingfors som talgemenskap. I: Berg, K., Borg, K., Ingman, E., Sandelin, M. & Åberg, A-M. (red.): *En färd i språket*. Åbo: Åbo Universitet.  
<https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/43995/festskrift-sundman.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. 123–135. (Hämtad 20.8.2020).

*SO, SAOL och SAOB*. 2020 = Svenska Akademiens ordböcker.  
<https://svenska.se/>. (Hämtad 3.4.2020)

Sebba, M. 2014. Language Mixing and Code-Switching in Writing. Approaches to Mixed-Language Written Discourse. I: Sebba, M., Mahootian, S. & Jonsson, C. (red.): *Routledge Critical Studies in Multilingualism*.  
[https://books.google.fi/books?hl=en&lr=&id=zWDFBQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT12&dq=%22Language+mixing+and+code-switching+in+writing+:+approaches+to+mixed-langu- age+written+discourse+:+Routledge+Critical+Studies+in+Multilingualism%22&ots=zQ-PA0cHNI&sig=EMLniDOFYu0vs-rwqxzSNsyT97g&redir\\_esc=y#v=onepage&q=%22Language%20mixing%20and%20code-switching%20in%20writing%20%3A%20approaches%20to%20mixed-langu- age%20written%20discourse%20%3A%20Routledge%20Critical%20Studies%20in%20Multi-lingualism%22&f=false](https://books.google.fi/books?hl=en&lr=&id=zWDFBQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT12&dq=%22Language+mixing+and+code-switching+in+writing+:+approaches+to+mixed-langu- age+written+discourse+:+Routledge+Critical+Studies+in+Multilingualism%22&ots=zQ-PA0cHNI&sig=EMLniDOFYu0vs-rwqxzSNsyT97g&redir_esc=y#v=onepage&q=%22Language%20mixing%20and%20code-switching%20in%20writing%20%3A%20approaches%20to%20mixed-langu- age%20written%20discourse%20%3A%20Routledge%20Critical%20Studies%20in%20Multi-lingualism%22&f=false). (Hämtad 23.4.2018)

*Snapchat*. 2020. <https://support.snapchat.com/sv-SE/a/chat>. (Hämtad 6.5.2020)

Soffer, O. 2016. The Oral Paradigm and Snapchat. I: *Social Media and Society*, 2(3). SAGE.  
<https://journals-sagepub-com.ezproxy.jyu.fi/doi/pdf/10.1177/2056305116666306>. 1–4.  
(Hämtad 28.4.2020)

Spangenberg, J. 2015. *Snapchat har liksom allting”. En kvalitativ studie om unga tjejers användning av mobilapplikationen Snapchat*. Kandidatuppsats.  
[http://su.diva-por-tal.org/smash/get/diva2:896036/FULLTEXT01.pdf?fbclid=IwAR0hrMwWuidRQeEe\\_uBs8p1XY50O4E5xtB1a1iKdoUG1opSXhDHIXkHfrL0](http://su.diva-por-tal.org/smash/get/diva2:896036/FULLTEXT01.pdf?fbclid=IwAR0hrMwWuidRQeEe_uBs8p1XY50O4E5xtB1a1iKdoUG1opSXhDHIXkHfrL0). (Hämtad 29.5.2020).

Spatafora, J. 2008. *IM Learning 2 Write? A Study on how Instant Messaging Shapes Student Writing*. Magisteravhandling. Canada: Queen's University.

[https://qspace.library.queensu.ca/bitstream/handle/1974/1001/Spatafora\\_Julia\\_N\\_200801\\_MEd.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://qspace.library.queensu.ca/bitstream/handle/1974/1001/Spatafora_Julia_N_200801_MEd.pdf?sequence=1&isAllowed=y). (Hämtad 19.4.2018)

Språktidningen. 2012. *Veckans nyord: Swag*.

<https://spraktidningen.se/blogg/veckans-nyord-swag->. (Hämtad 28.4.2020)

Språkrådet. 2014. *Så använder du känslosymboler*.

[Så använder du känslosymboler - Institutet för språk och folkminnen \(isof.se\)](https://www.spraker.se/2014/05/28/sa-anvander-du-kaenslosymboler/). (Hämtad 2.12.2020)

Svenska Yle. 2015. *Så förstår du språket på sociala medier*.

<https://svenska.yle.fi/artikel/2015/10/19/sa-forstar-du-spraket-pa-sociala-medier>. (Hämtad 28.4.2020)

Szurawitzki, M. 2013. How to analyze the language of social networking sites – an analysis model. I: Tirkkonen, J-M. & Anttikoski, E. (red.): *Proceedings of the 24<sup>th</sup> Scandinavian Conference of Linguistics*. Joensuu: University of Eastern Finland.

[https://epublications.uef.fi/pub/urn\\_isbn\\_978-952-61-0924-4/urn\\_isbn\\_978-952-61-0924-4.pdf](https://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-0924-4/urn_isbn_978-952-61-0924-4.pdf). 355–362. (Hämtad 3.12.2020)

Tagliamonte, S, A. 2016. *Teen Talk. The Language of Adolescents*. Cambridge: University Press.

Tagliamonte, S. A. & Denis, D. 2008. *Linguistic Ruin? Lol! Instant Messaging and Teen Language*. I: *American Speech*, 83(1).

<http://nl.ijs.si/janes/wp-content/uploads/2014/09/tagliamontedenis081.pdf>. 3–34. (Hämtad 23.4.2018)

Tandefelt, M. 2015. På mer än ett språk, I: Tandefelt, M. (red.): *Gruppspråk, samspråk, två språk. Svenskan i Finland – I dag och i går* 1:2. 221–250.

Thurlow, C., Lengel, L. & Tomic, A. 2004. Computer Mediated Communication. *Social Interaction and the Internet*. SAGE.

UNESCO. 2020. *Be youth, with youth, for youth*.

<https://en.unesco.org/youth>. (Hämtad 22.9.2020)

Varnhagen, C. K., McFall, P. G., Pugh, N., Routledge, L., Sumida-MacDonald, H. & Kwong, T. E. 2009. Lol: new language and spelling in instant messaging. I: *Reading and Writing Quarterly*, 23(6). Springer.

<http://nl.ijs.si/janes/wp-content/uploads/2014/09/varnhagenothers10.pdf>. 719–733. (Hämtad 20.4.2018)

Verheijen, L. 2017. WhatsApp with social media slang? Youth language use in Dutch written computer-mediated communication. I: Fišer, D. & Beißwenger, M. (red.): *Investigating Computer-Mediated Communication: Corpus-based approaches to language in the digital world*. Ljubljana: Ljubljana University Press.

<https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-S2L0NIZI/f3d19fb5-a653-4994-a866-9c6b6d976b25/PDF>. 72–101. (Hämtad 19.2.2018)

Weinrich, U. 1968. *Languages in Contact. Findings and Problems*. Haag: Mouton Publishers. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/reader.action?docID=929128>. (Hämtad 7.10.2020)

Wheeler, S. 1987. *Code-Switching and borrowing in a Finnish-English Bilingual Situation*. Akademisk avhandling. Ottawa: University of Ottawa. <https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/5151/1/ML40754.PDF>. (Hämtad 30.3.2020)

## Figurer

Figur 1 Taxonomi över språkdrag i snabbmeddelanden enligt Varnhagen m.fl. (2009: 723)	22
Figur 2 Taxonomi över språkdrag i snabbmeddelanden anpassad efter Cenoz & Bereziartua (2016: 1235), svenska exempel tillagda	23
Figur 3 Snap	29
Figur 4 Meddelande när man har öppnat meddelandet	29
Figur 5 Meddelande när man tar skärmbild	29
Figur 6 Snap är inte längre tillgänglig	29
Figur 7 Taxonomi över språkdrag i snabbmeddelanden, delvis baserad på Varnhagen m.fl. (2009: 723) och Cenoz och Bereziartua (2016: 1235)	33
Figur 8 Versbindning	36
Figur 9 Tag-påhäng	40
Figur 10 Älä 'sig inte annat'	42
Figur 11 Några tag-påhäng i snabbmeddelanden	43
Figur 12 Ett långt skratt	48
Figur 13 Ett sätt att imitera skratt i skrift	48
Figur 14 Emotikon utgör ett yttrande	49
Figur 15 Väware	50
Figur 16 Att förmjuka ordets mening med ett emotikon	50
Figur 17 Uppmaning	50
Figur 18 Pragmatisk förlängning och versaler	51
Figur 19 Förkortningar i ett snabbmeddelande	52
Figur 20 Det rätta ordet skrivs på nästa rad	55
Figur 21 Det felstavade sista bokstav skrivs på nästa rad	55
Figur 22 Den uteslutna bokstaven läggs på en ny rad	56
Figur 23 Lekfullt språk	57
Figur 24 Sammansmältning	57
Figur 25 Tho (though)	60
Figur 26 Bull (bullshit)	60
Figur 27 Full swag bro	60
Figur 28 Ett snabbmeddelande	62
Figur 29 Ett exempel på språk i snabbmeddelanden	63



Tabell 1. Skillnader mellan tal och skrift enligt Cameron & Panović (2014: 21)